

(H) Kezelési Utasítás

+ ÛTMUTATÁSOK TERMÉKÁTADÁSHOZ . . . 3. oldal

„Az eredeti kezelési utasítás fordítása”

Nr. 99 8751.HU.80N.0

LION 252.8 WG

(Type 8735: + . . 01001)

LION 302.10 WG

(Type 8751: + . . 01001)

LION 302.12 WG

(Type 8752: + . . 01001)

LION 402 WG

(Type 8753 : + . . 01001)

Forgóborona

Chassis Nr.

H Pöttinger - A bizalom közel hoz - 1871 óta

A minőség olyan érték, amely kifizetődik. Ezért termékeink esetében a legmagasabb szabványokkal dolgozunk, amelyet cégünk minőségügyi menedzsmentje és a cégvezetés folyamatosan ellenőriz. Mivel gépeink használat közbeni biztonsága, tökéletes működése, legmagasabb minősége és abszolút megbízhatósága a mi szakértelmünk, amiért kiállunk.

Mivel folyamatosan dolgozunk termékeink továbbfejlesztésén, ezért eltérések lehetnek ezen kezelési utasítás és a termék között. Az adatokból, képekből, leírásokból emiatt nem lehet igényeket levezetni. Az Ön gépének bizonyos tulajdonságainak kötelező jellegű információit kérjük kérje az Ön szervizénél-szakkereskedőjénél.

Kérjük, legyen megértéssel amiatt, hogy mindig lehetnek változtatások a formában, a felszereltségben és a műszaki tartalomban.

Utánnomlás, fordítás és sokszorosítás esetén bármilyen formában, akár kivételesen is, szükség van az Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H. írásos engedélyére.

A szerzői jogok értelmében minden jog az Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H tulajdona és nyomatékosan fenntartva.

© Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H – 2012 október 31.

Termékfelelősség, Információkötelezettség

A termékfelelősség kötelezi a gyártót és a kereskedőt a gépek eladásakor a kezelési utasítás átadására és a vevőnek a gépen a kezelési, biztonsági és karbantartási előírások elmagyarázására.

Arra az utasításra, hogy a gépet és a kezelési utasítást rendeltetésszerűen átadták, igazolás szükséges.

Ezért az

- **A dokumentumot** alá kell írni és a Pöttinger cégnek el kell küldeni
- **a B dokumentum** marad annál a kereskedőnél, amelyik a gépet átadja.
- **a C dokumentum** a vevőé marad.

A termékfelelősségi törvény értelmében minden gazda vállalkozó.

A termékfelelősségi törvény értelmében a tárgyi kár olyan kár, amely egy gép miatt keletkezik, de nem a gépen keletkezik. Ennek fedezésére szolgál az önrész (Euro 500,-).

A vállalkozói tárgyi károk a termékfelelősségi törvény értelmében a szavatosságból ki vannak zárva.

Figyelem! Ha a vevő később továbbadja a gépet, akkor is vele kell adnia a kezelési utasítást és a gép átvevőjét a nevezett előírásokra ki kell oktatni.

Pöttinger-hírlevél

www.poettinger.at/landtechnik/index_paw.htm

Aktuális szakmai információk, hasznos linkek és szórakozás

^H TERMÉKÁTADÁSI ÚTASÍTÁS

Okmány **D**



PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen
Tel. 07248 / 600 -0
Telefax 07248 / 600-2511

Kérjük Önöket, hogy a termékszavatossági kötelezettség szerint a következőkben felvezetett pontokat ellenőrizzék.

A vonatkozó pontokat kérjük bejelölni.

- A gépet a szállítójegy szerint ellenőrizzük. Minden mellécsomagolt alkatrészt távolítsunk el. Az összes biztonságtechnikai berendezés, kardántengely és kezelőelem rendelkezésre áll.
- A gép ill. berendezés kezelése, üzembehelyezése és ápolása a kezelési utasítás segítségével a vevővel megbeszélésre és elmondásra került.
- Az abroncsok helyes levegőnyomása ellenőrzésre került.
- A kerékanyák meghúzását ellenőriztük.
- A helyes erőleadótengely fordulatszám ismertetésre került.
- Végezzük el a traktorhoz való illesztést: hárompontbeállítás
- A kardántengely helyes meghosszabbítása megtörtént.
- A próbaüzemelés végrehajtásra került és hiányosság nem volt megállapítható.
- Működési magyarázat próbajáratásnál.
- Szállítási- és munkahelyzetbe való süllyesztés elmondásra került.
- Tájékoztató az opciós- ill. kiegészítőberendezésekről megtörtént.
- A kezelési utasítás feltétlen elolvasására a figyelemfelhívás megtörtént.

Annak bizonyítására, hogy a gép és a kezelési utasítás átadása rendben megtörtént, egy igazolás szükséges.

- Ebből a célból az „A” okmányt a Pöttinger cégnek aláírva meg kell küldeni vagy az interneten keresztül (<http://www.poettinger.at>) továbbítani kell
- A „B” okmány a gépet átadó cégnél marad.
- A „C” okmányt a vevő megtartja.

Tartalomjegyzék

FIGYELEMTETŐ JELZÉSEK

Biztonságtechnikai utasítások.....	5
A CE-jel.....	5
Figyelmeztetőjelzések jelentései.....	5

A VONTATÓVAL SZEMBEN FELÁLLÍTOTT KÖVETELMÉNYEK

Vontatógép.....	6
Ellensúlyok.....	6
Emelőszerkezet (hárompontos felfüggesztés).....	6
Szükséges hidraulikacsatlakozások.....	6
Szükséges elektromos csatlakozások.....	6

A GÉP FELSZERELÉSE

Rakodási utasítások.....	7
A gép felszerelése.....	8
A gép leszerelése.....	8

SZÁLLÍTÁSKOR

Szállítási állapot.....	9
-------------------------	---

BEÁLLÍTÁSOK

A forgóborona fordulatszám.....	10
Munkamélység.....	11
A hengerek szennylehúzó lemezei.....	12
Oldalsó lapok.....	13
Talajsimító-sín.....	14

ALKALMAZÁS

Alkalmazás.....	15
-----------------	----

NYOMJELZŐ

Nyomjelző.....	16
----------------	----

GÉPKOMBINÁCIÓ

Kombinációs lehetőségek.....	17
A csatlakoztatható gép csatlakoztatása.....	17
A felszerelhető gép felszerelése.....	18

KARBANTARTÁS ÉS GONDOZÁS

Általános karbantartási utasítások.....	21
Fogak cseréje.....	21
Változat: Fog-gyorscserélő egység.....	21
Csuklós tengely.....	21
Gépalkatrészek tisztítása.....	21
Homlokfogaskerék - szöghajtómű.....	22
Télielésítés.....	22
Kenési terv.....	23

MŰSZAKI ADATOK

Műszaki adatok.....	26
A forgóborona rendeltetésszerű használata.....	26
Típustábla elhelyezése.....	26

MELLÉKLET

Kardántengely.....	31
A kardántengely illesztése.....	31
Munkavédelmi eligazítások.....	31
Működési mód egy bütykös kapcsolókuplung alkalmazásánál.....	32
Csúszókuplungos kardántengelyeknél fontos.....	32
Üzemanyagok.....	33
Traktor és függesztett gép kombinációja.....	35



Kérjük vegyék figyelembe az „A” mellékletben felsorolt biztonságtechnikai utasításokat!



A CE-jel

A gyártó által felhelyezett CE-jel kifelé dokumentálja, hogy a gép megfelel az Európai Közösség gépgyártási irányelveinek és más előírásainak.

Az EK konformitási nyilatkozat (lásd melléklet).

Az EK konformitási nyilatkozat aláírásával a gyártó igazolja, hogy a forgalomba hozott gép minden idevágó biztonságtechnikai- és egészségügyi követelménynek megfelel.

Biztonságtechnikai utasítások

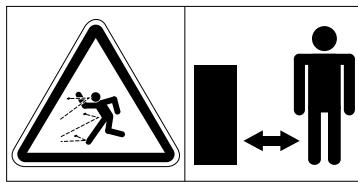


Ebben a kezelési utasításban minden olyan hely, ami a biztonságot érinti ezzel a jellel van ellátva.

Figyelmeztetőjelzések jelentései



Veszélyt jelentenek a gép forgó részei.



Járó motornál tartsunk megfelelő távolságot.



Ne nyúljunk a gép azon részeihez, amelyek súlyos zúzódásokat okozhatnak, elsősorban akkor, amikor ezek még mozgásban vannak.



Ne szálljunk fel a gépre ha a hajtócsonkot már csatlakoztatták és a motor jár.

Vontatógép

A jelen gép üzemeltetéséhez a vontatógépnek az alábbi követelményeknek kell megfelelnie:

- A vontatógép teljesítménye: 50kW / 68 LE-től
132kW / 180 LE-ig
- Felszerelés: alsó vezetőrúd II. kat. és III. kat.
- Csatlakozások: lásd a „Szükséges hidraulika- és elektromos áramcsatlakozások” fejezetben!

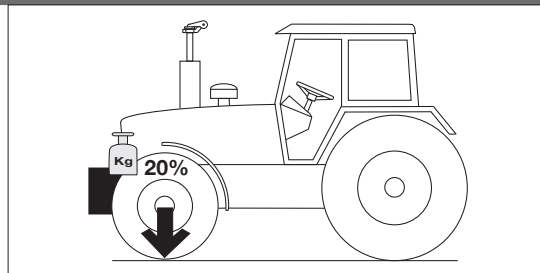
Ellensúlyok

Ellensúlyok

A megfelelő kormányozhatóság és fékteljesítmény érdekében a vontatógép elején megfelelő ellensúlyokat kell elhelyezni!

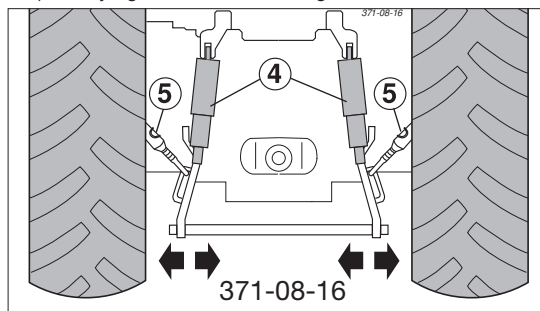


Az első tengelyen legalább a gépjármű üres súlyának 20%-át!



Emelőszerkezet (hárompontos felfüggesztés)

- A vontatógép emelőszerkezetét (hárompontos felfüggesztését) a tényleges terhelésnek megfelelően kell kialakítani. (Lásd a műszaki adatoknál!)
- Az emelőrudakat a megfelelő szerszámok segítségével azonos hosszúságban kell beállítani (4)!
(Lásd a vontatógép gyártója által kiadott kezelési utasítást!)
- Ha az emelőrudakat az alsó vezetőrúdon a furatok segítségével különböző pozíciókban lehet rögzíteni, akkor a hátsó pozíciót kell kiválasztani! Így biztosítva van a vontatógép hidraulika berendezésének tehermentesítése.
- Az alsó vezetőrúd (5) határoló láncait illetve stabilizátorait olyan módon kell beállítani, hogy a felszerelt gép oldalirányba ne lenghessen ki! (Biztonsági utasítások a közúti szállítás során)



Szükséges hidraulikacsatlakozások

Fogyasztó	Egyszerű hidraulikacsatlakozó	Kettős hidraulikacsatlakozó	Megjelölés (gépen)
standard			
nyomjelző (változat)	X		
hidrolift (változat)	X		

Szükséges elektromos csatlakozások

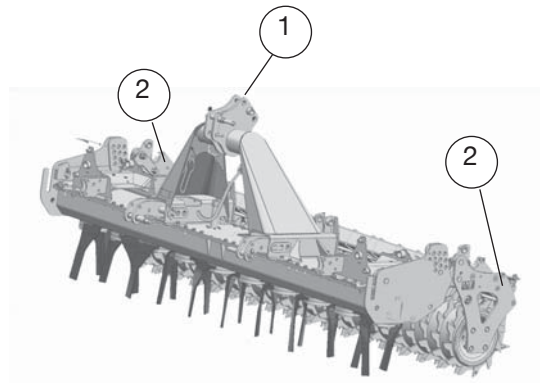
Fogyasztó	Pólus	Feszültség	Csatlakozó
standard			
megvilágítás	7-pólusú	12 VDC	DIN-ISO 1724

Rakodási utasítások

A daruval történő rakodáshoz a forgóboronán az alábbi felfüggesztési pontok állnak rendelkezésre:

- a hárompontos felfüggesztés tartószerkezete (1)
- az utánfutó henger keretén a jobb és a bal oldalon (2)

(A forgóboronák teljes súlyát a „Műszaki adatok“ fejezet tartalmazza!)



Figyelem!

A megemelt gép közelében és az alatt személyeknek tartózkodni tilos!

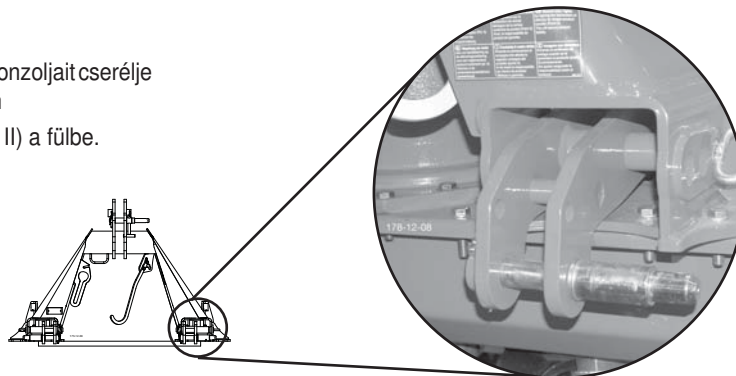
Vorbereitung auf den Anbau an den Schlepper

Forgóboronája alsó vezetőkar konzoljait igazítsa hozzá traktora függesztőbak kategóriájához.

II-es kategória

Az ön függesztőbakjának alsó vezetőkar konzoljait cserélje ki egymással úgy, hogy a fül belül legyen

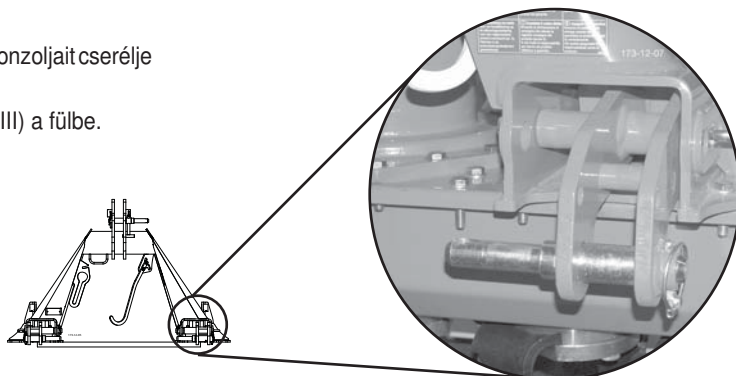
Dugja át a csapot a vékony végével (kat. II) a fülbe.



III-as kategória

Az ön függesztőbakjának alsó vezetőkar konzoljait cserélje ki egymással úgy, hogy a fül kívül legyen

Dugja át a csapot a vastag végével (kat. III) a fülbe.



A gép felszerelése

Feltételek:

A forgóborona vontatógépre történő felszerelése előtt ellenőrizze feltétlenül a „Fontos biztonsági információk” fejezet alapján a vontatógép alkalmasságát!

Figyelem!



A beszorulás veszélye áll fenn! A gép vontatógéppel történő megközelítése előtt, győződjön meg arról, hogy a veszélyeztetett területen személyek nem tartózkodnak!

Felszerelés:

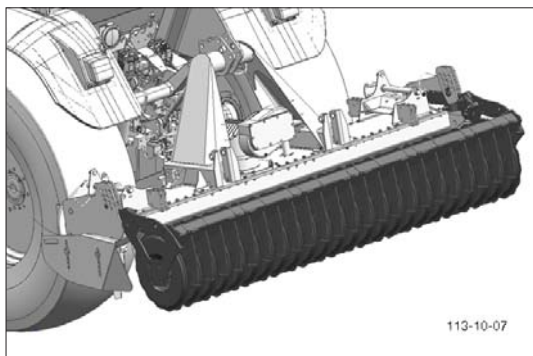
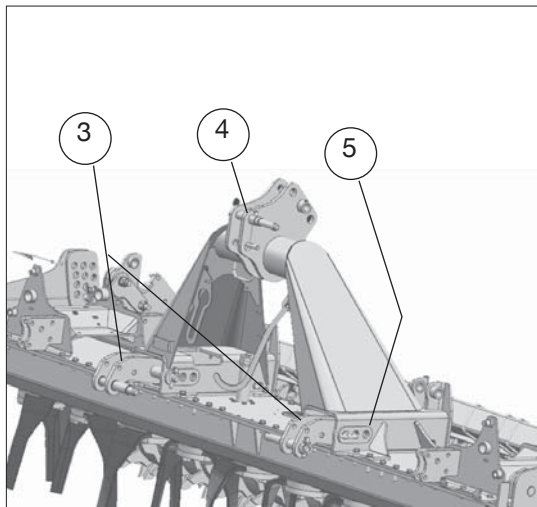
- Készítse elő a vontatógép emelőművét a „Vontatógéppel szemben felállított követelmények” alapján!

Figyelem!



A gép vontatóhoz történő csatlakoztatásához a vontatógépet elgurulással szemben biztosítani kell, a veszélyeztetett területre személyek csak ezt követően léphetnek be!

- Csatlakoztassa és biztosítsa az alsó vezetőrudat a lengőkarhoz (3)! A lengőkarokat (3) vízszintesen el lehet tolni (5) és az adott vontatógéphez lehet igazítani.
- Csatlakoztassa és biztosítsa az alsó vezetőrudat! (4) Csatlakoztassa a kardántengelyt!
A kardántengely túlterhelés elleni védelmét a gépen található megfelelő csatlakozóhoz kell csatlakoztatni!
- Csatlakoztassa a megvilágítás 7-pólusú csatlakozódugóját a vontatógéphez!
- A felszereltségnek megfelelően csatlakoztassa a hidraulikatömlőket!



Figyelem!

A vontatógép hidraulika berendezését csak akkor szabad működésbe hozni, ha a veszélyeztetett területen személyek nem tartózkodnak!



Figyelem!

A kezelési utasításhoz csatlakoztatásbiztonsági utasításokat be kell tartani!



Figyelem!

Az első üzembes helyezés előtt ellenőrizni kell a kardántengely hosszúságát és azt adott esetben az igényeknek megfelelően módosítani kell! Részletes információkat a kezelési utasításhoz csatolt „Kardántengely” melléklete (B melléklet) tartalmaz.

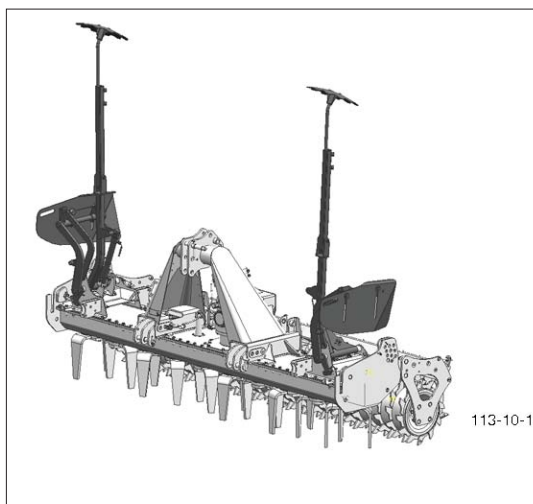
A gép leszerelése

Feltételek:

A forgóboronát kizárólag csak szilárd és egyenes talajon szabad leállítani. Gondoskodjon a megfelelő szabadtérről annak érdekében, hogy igény esetén a forgóborona felszerelését egyszerűen el lehessen végezni.

Leszerelés:

- Távolítsa el a megvilágítás 7-pólusú csatlakozódugóját a vontatógépről!
- A felszereltségnek megfelelően távolítsa el a hidraulikatömlőket!
- Csatolja le a kardántengelyt!
- Végezze el a felső vezetőrúd tehermentesítését és csatolja le!
- Csatolja le az alsó vezetőrudat és óvatosan haladjon előre a vontatógéppel!



Figyelem!

A forgóboronát kizárólag csak szilárd és egyenes talajon szabad leállítani!

Szállítási állapot



Figyelem!

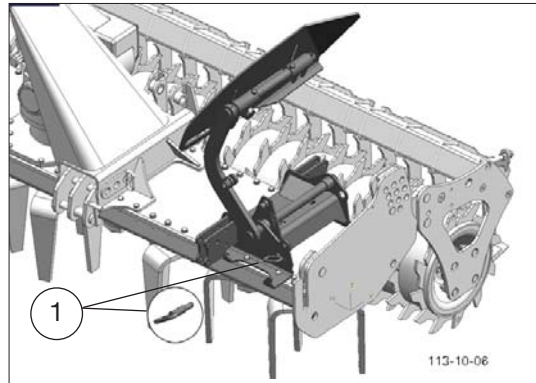
Az országspecifikus előírásokat figyelembe kell venni! (különösen a LION 402 szállítási szélességét felszerelt állapotban!)

Feltételek:

A forgóborona szállítási szélességét 3 méter alá lehet csökkenteni. A szállítási magasság a felszereltségnek megfelelően változó. Az adott országban érvényes előírásokat be kell tartani!

A szállítási állapot beállítása:

- Reteszelve ki és nyissa ki az oldallemezeket és rögzítse ezeket (1)!
- Ellenőrizze a megvilágítást!
- **LION 402:** pl. utánfutóra rakni



Figyelem!

A működésben lévő forgóboronára fellépni és a gépen személyeket szállítani tilos!

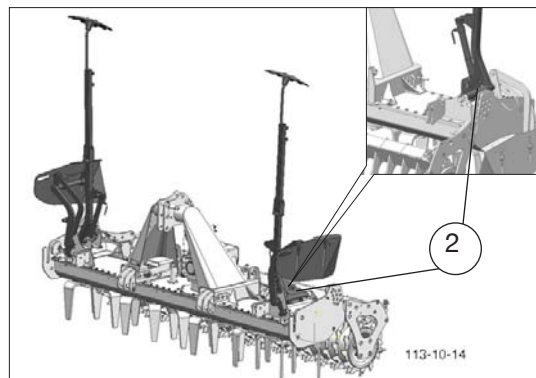


Biztonsági utasítások:

a csatlakoztatott vagy felszerelt gépekre vonatkozó közlekedési szabályokat a C melléklet tartalmazza!

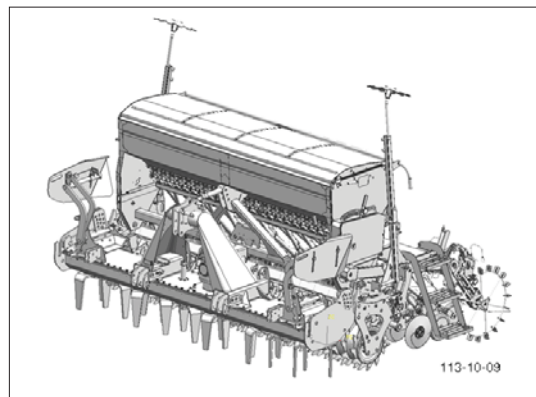
Változat: nyomjelző

- Hajtsa fel és biztosítsa a nyomjelzőt (2)!
- (A részletes információkat a „Nyomjelző” fejezet tartalmazza!)



Változat: csatlakoztatott vagy felszerelt vetőgép

- A csatlakoztatott vagy felszerelt vetőgép módosíthatja a teljes egység végső szállítási méreteit.
 - A csatlakoztatott vagy felszerelt vetőgépre vonatkozó szállítási utasításokat is figyelembe kell venni!
- (A részletes információkat a „Vetőgép” kezelési utasítása tartalmazza!)



A forgóborona fordulatszáma

Feltételek:

A forgóborona fordulatszámát a vontatógép teljesítményének és a környezeti feltételeknek megfelelően előre be lehet állítani. Ez vagy a vontatógépen található meghajtócsonk fordulatszámán keresztül vagy a forgóborona hajtóművében található fogaskerekek pozícióján keresztül történik.

Meghajtócsonk fordulatszáma:

A vontatógépen a meghajtócsonk javasolt fordulatszáma 1000 fordulat/perc. Ennél az értéknél a forgatónyomaték a lehető legalacsonyabb és a hajtómű komponenseit is megkíméli.

Laza talajok és csekély munkamélység esetén a meghajtócsonk fordulatszámát 750 fordulat/perc vagy 540 fordulat/perc értékre lehet csökkenteni.

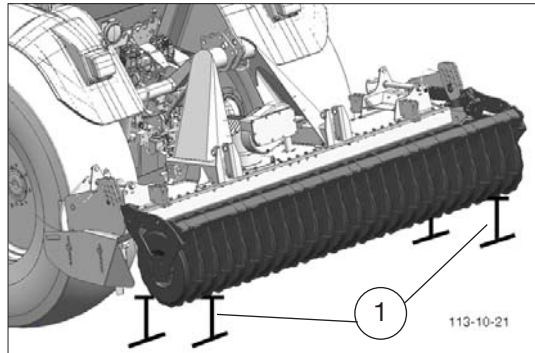
A forgóboronahajtóművében található fogaskerekek beállítása:

- Emelje meg a forgóboronát és döntse a felső vezetőrúd segítségével amíg csak lehetséges előre, így az olaj kifolyását lehet megakadályozni.



Figyelem!

A beszorulás veszélye áll fenn! A forgóboronán végrehajtandó javítási és karbantartási munkák megkezdése előtt a vontatógépet elgurulás ellen biztosítani kell és a forgóboronát véletlen leengedéssel szemben támasztóelemekkel (1) ki kell támasztani!



Figyelem!

A hajtómű fedelének eltávolítása előtt az olaj esetleges kifolyása ellen a megfelelő óvintézkedéseket meg kell tenni, például gyűjtőedényt kell aláhelyezni!

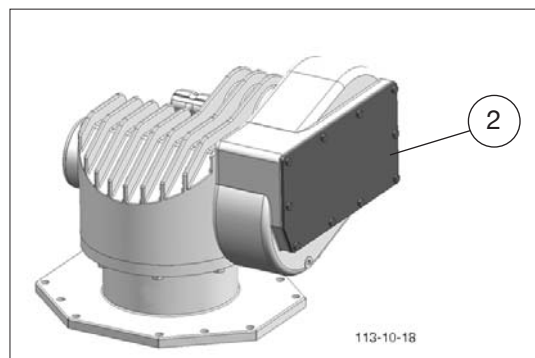


Figyelem!

A nyitott hajtómű esetén a munkavégzés során a tisztaságra különösen ügyelni kell, mivel a hajtóműbe szennyeződés nem kerülhet!

 U/min (rpm)							Z 1
	540	—	343	185	285	209	251
	750	212	—	256	395	290	349
	1000	283	—	342	527	387	465
							 U/min (rpm)

- Csavarja le a hajtómű fedelét (2)!
- Állítsa be a fogaskerekeket a felső táblázatnak megfelelően!
- Csavarja vissza a hajtómű fedelét (2) és ellenőrizze a tömítését!
- Ellenőrizze a hajtómű olajsintjét és adott esetben töltsen fel! (A részletes információkat a „Karbantartás” fejezet tartalmazza!)



Munkamélység

A forgóborona munkamélységét a felszerelt henger lengési tartománya határozza meg. A lengési tartományt a kereten jobb és bal oldalon található furatok és a csapszeg megfelelő pozíciójával lehet meghatározni.

Beállítás:

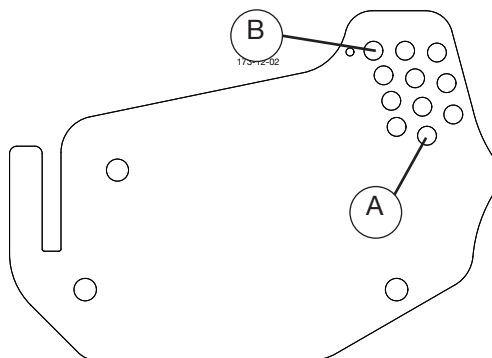
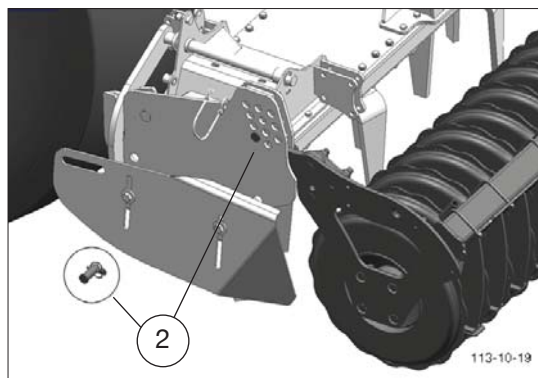
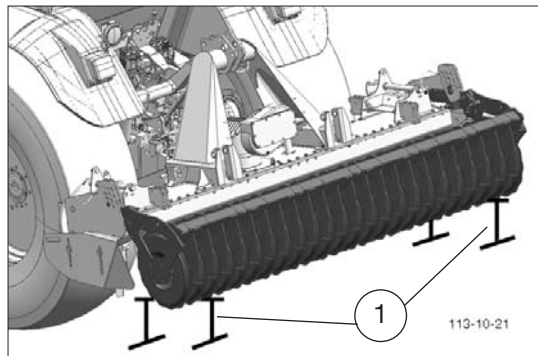
- Emelje meg a forgóboronát!
A henger leengedésének köszönhetően a csapszegek tehermentesítésre kerülnek.



Figyelem!

A vontatót elgurulással szemben és a forgóboronát leengedéssel szemben biztosítani kell (1)!

- A csapot (2) biztosítsa ki és rögzítse a kívánt helyzetben.
Legalsó helyzet (A) = A legkisebb munkamélység
Legfelső helyzet (B) = A legnagyobb munkamélység
Furatonként a munkamélység kb. 2,5 cm-t változik
- A csapokat (2) a bal és a jobb oldalon ugyanabban a helyzetben kell rögzíteni!
- A csapokat (2) biztosítsa le.



Magyarázat:

A beállítás megkönnyítéséhez javasoljuk, hogy tisztítsa meg a beállító komponenseket!

A hengerek szennylehúzó lemezei

A szennylehúzó lemezek a hengerek tisztítására szolgálnak.

Beállítás:

(Minden lehúzólemezzel szerelt hengerre a vágó-tömörítő hengeren kívül)

- Emelje meg a forgóboronákat!
A henger szabadon áll és az akadály nélküli forgását ellenőrizni lehet.



Figyelem!

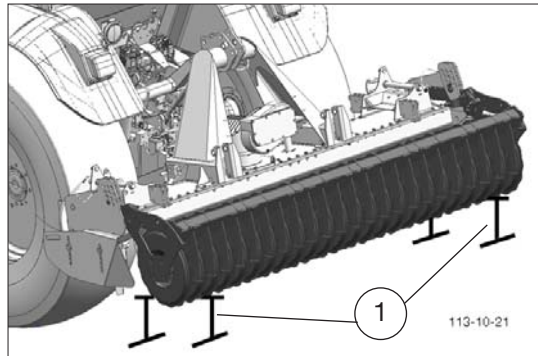
A vontatót elgurulással szemben és a forgóboronát leengedéssel szemben biztosítani kell (1)!

- Lazítsa fel mindkét oldalon a csavarokat (2) !
- A szennylehúzó lemezek állását a kopásnak megfelelően a csavarokkal (3) módosítani lehet.
- Húzza meg újból a csavarokat (2)!



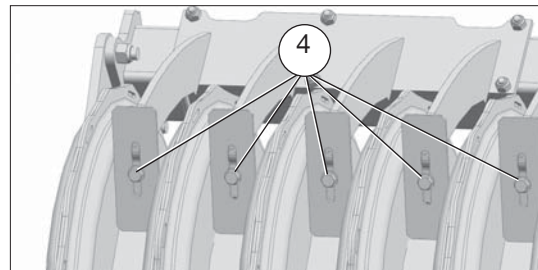
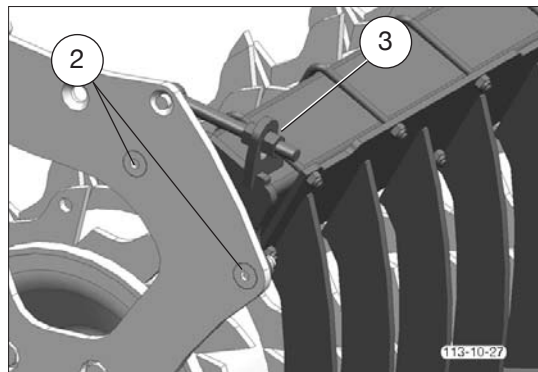
Magyarázat:

A szennylehúzó lemezek beállítását csak olyan mértékben szabad módosítani, hogy a szennylehúzó lemez a henger szabad forgását ne korlátozza. Igény esetén a szennylehúzó lemezek beállítását egyenként is lehet módosítani, úgy, hogy a csavarokat (4) meglazítja és a lehúzólemezt a hosszlyukban eltolja.



Magyarázat:

A beállítás megkönnyítéséhez javasoljuk, hogy tisztítsa meg a beállító komponenseket!



Beállítás:

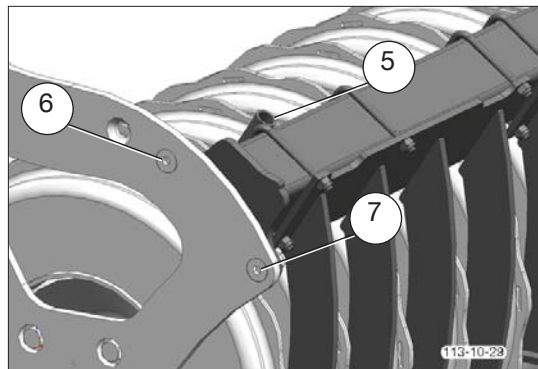
A vágó-tömörítő hengerhez

1. Lazítsa meg a csavarokat (6) (7)
2. Egy karral (pl.: Csavarhúzó) a perselyben (5) a síneket a forgáspont körül (7) forgassa el.
3. A csavarokat (6) (7) újra húzza meg.



Magyarázat:

A szennylehúzó lemezek beállítását csak olyan mértékben szabad módosítani, hogy a szennylehúzó lemez a henger szabad forgását ne korlátozza. Igény esetén a szennylehúzó lemezek beállítását egyenként is lehet módosítani, úgy, hogy a csavarokat (4) meglazítja és a lehúzólemezt a hosszlyukban eltolja.



Oldalsó lapok

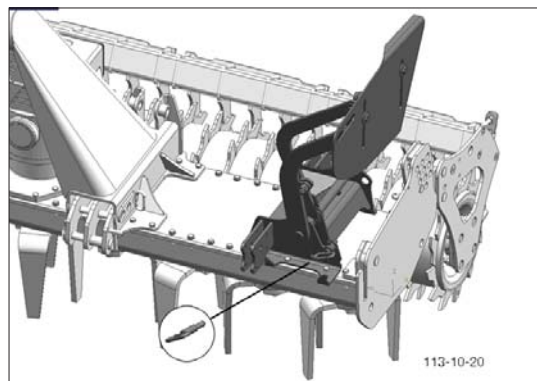
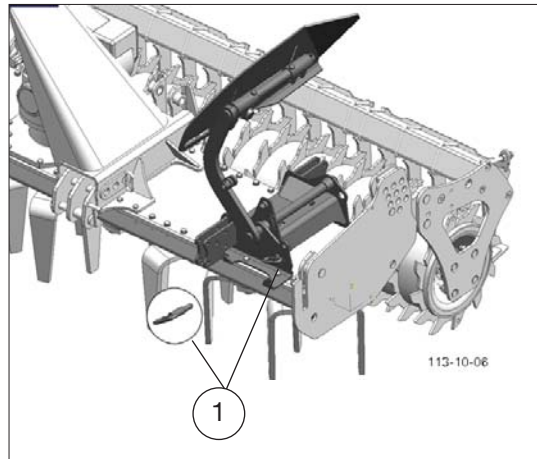
Az oldalsó lapok a munkavégzés során a legszélső boronafogakat fedi és a talaj vetés előtti előkészítését segíti elő olyan módon, hogy megakadályozza a talaj oldalirányú kihordását.

1-es változat:

Beállítás – szállítási állapot:

A forgóborona 3 méter alatti szállítási szélességének biztosításához az oldalsó lapokat a szállítási pozícióba lehet felhajtani.

- Távolítsa el az oldallapok biztosító csapszegét (1)!
- Hajtsa fel teljesen az oldalsó lapokat és helyezze a biztosító csapszegeket (1) a szállítási pozícióba!



2-es változat:

Paralelogramma az oldalsó lap vezetéséhez:

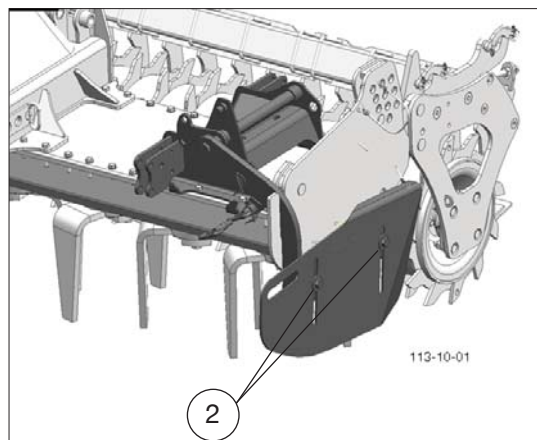
Ha a forgóborona nyomjelzővel van felszerelve vagy felszerelhető vetőgéppel kombinálva kerül alkalmazásra, akkor az oldalsó lap vezetése egy paralelogrammával kerül kiegészítésre.

Oldalsó lap beállítása munkavégzési helyzetben:

Az oldalsó lapok pozícióját olyan módon kell megválasztani, hogy ezek a munkavégzés során a talajban kb. 1-2 cm mélységben csússzanak.

A környezeti feltételeknek megfelelően (például tarló, stb.) módosítani lehet az oldallapok pozícióját.

- Lazítsa meg a csavarokat (2) !
- Állítsa be a kívánt pozíció!
- Húzza meg a csavarokat (2)!



Figyelem!

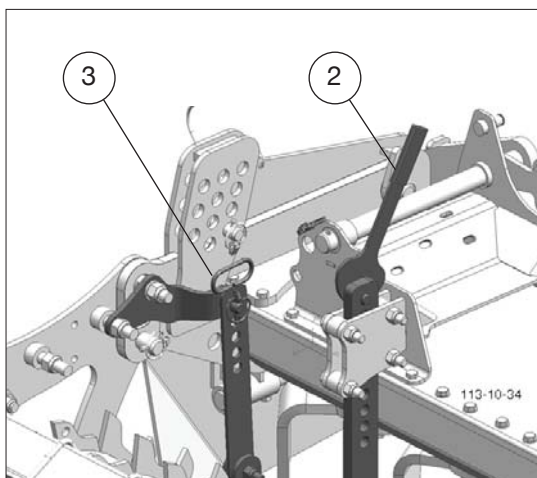
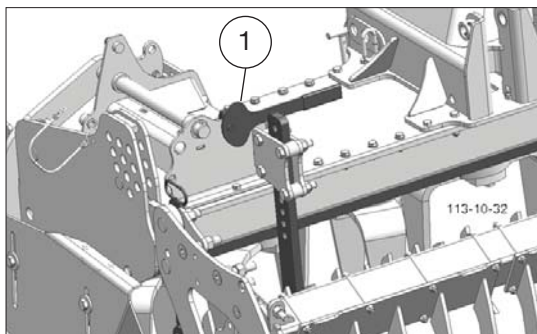
Az oldalsó lapok többek között biztonsági komponensként is szolgálnak. A meghajtást csak akkor szabad bekapcsolni, ha az oldallapok munkahelyzetben találhatóak!

Talajsimító-sín

A forgóborona standard szállítási csomagjához egy hátsó sín tartozik és külön megrendelésre elülső sínnel is ki lehet egészíteni. A talajsimító-sínek magassága állítható.

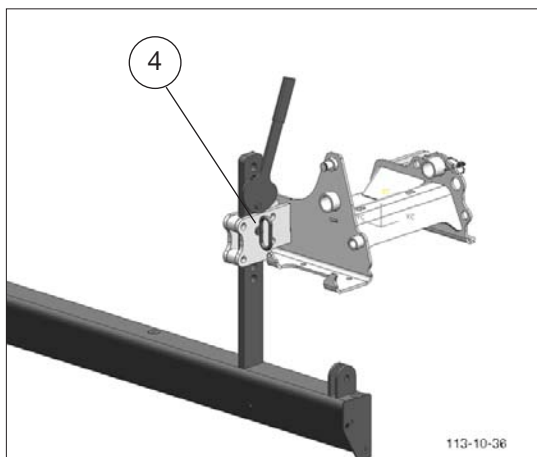
A hátsó talajsimító-sín beállítása:

- Vegye ki az excenterkart (segédeszköz a beállítás megkönnyítéséhez) a tárolási pozícióból (1)!
- Helyezze az excenterkart (2) a talajsimító-sínen található első szabad furatba és fordítsa el addig, amíg a csapszeg (3) tehermentesítésre kerül és akadály nélkül eltávolítható!
- Fordítsa tovább az excenterkart addig, amíg a csapszeget (3) a talajsimító-sín következő furatába lehet helyezni!
- Ismételje meg a műveletet addig, amíg a talajsimító-sín a kívánt pozíciót el nem érte!
- Helyezze vissza az excenterkart a tárolási pozícióba (1)!



Az elülső talajsimító-sín beállítása:

- azonos módon történik mint a hátsó sín esetében, viszont a furatok a talajsimító-sínhez tartozó karon találhatóak (4)



Figyelem!

A berántás veszélye áll fenn! A beállítási munkák megkezdése előtt a meghajtást ki kell kapcsolni!

Alkalmazás



Figyelem!

A forgóborona meghajtásának bekapcsolása előtt győződjön meg arról, hogy a veszélyeztetett területet az ott tartózkodó személyek elhagyták, és hogy a biztonsági berendezések kivétel nélkül beépítésre kerültek!

Munkavégzés megkezdése:

A szántóföldön a forgóboronát majdnem a talaj szintjéig le kell engedni, a meghajtócsonkot csak ezt követően szabad a meghatározott fordulatszámra beállítani.

Induljon el a vontatógéppel és az elindulás közben engedje le a forgóboronát teljesen!

Megfordulás:

A megforduláshoz a forgóboronát csak a szükséges magasságig emelje meg! Ha a kardántengely csak minimálisan kerül behajlásra, akkor azt nem kell leállítani.

Ha a gép a megemelt állapotban nyugtalanul fut, akkor kapcsolja ki a kardántengelyt!

Megszorulások:

A kardántengely a köves talaj vagy egyéb akadályok okozta megszorulások elkerüléséhez a kardántengelyt túlterhelési védelemmel láttuk el, amely a kardántengely sérüléseit akadályozza meg.

A megszorulás feloldása:

- Állítsa meg a vontatógépet!
- Emelje meg a forgóboronát és csökkentse a kardántengely fordulatszámát!

Ha a pörgettyűk kiszabadításra kerültek, akkor a kardántengely tengelykapcsolója a csökkentett fordulatszámnak köszönhetően hallhatóan a helyére ugrik és a munkavégzést folytatni lehet.

Ha a pörgettyűk nem kezdenek el forogni, akkor a pörgettyűk blokkolását illetve akadályát kézzel kell megszüntetni.



Figyelem!

A vontatót elgurulással szemben és a forgóboronát leengedéssel szemben biztosítani kell!

A forgóborona meghajtását ki kell kapcsolni!



Figyelem!

A védőburkolat ellenére előfordulhat, hogy a forgóborona tárgyakat repít ki. A veszélyeztetett területen személyek nem tartózkodhatnak!



Nyomjelző

Funkció:

A nyomjelzőtárcsák hidraulikus működtetése egyszerű vezérlővel történik.

Ha a vezérlést „emelés” pozícióba kapcsolja, akkor a vezérlő mindkét nyomjelző tárcsát megemeli.

Ha a vezérlést a „leengedés” pozícióba kapcsolja, akkor váltakozva a bal oldali illetve a jobb oldali nyomjelző tárcsa kerül a munkavégzési pozícióba.

Beállítás:

A nyomjelzőt a traktor közepére (M) vagy a traktornyomra (M1) kell beállítani.

- M vagy M1 meghatározása egyenlettel:

$$M = (A + R) / 2$$

Példa: $(300 + 12) / 2 = 156 \text{ cm}$

$$M1 = M - S/2 = (A+R)/2 - S/2$$

A...Munkamélység cm-ben

R...Sortávolság cm-ben

M...Méret a traktorközéptől cm-ben

M1...Méret a belső abronctól cm-ben

S...A traktor nyomszélessége cm-ben

- Hajtsa a nyomjelzőt a munkavégzési pozícióba és állítsa be a módosítási ponton (2) az oldalt látható vázlat alapján a kiszámított méretet (A)!

A nyomjelző fogásának beállítása:

- a tárcsa tengelyét a módosítási ponton (1) el lehet forgatni.

A kívánt fogást a talajviszonyoknak megfelelően be lehet állítani.

Ütközési védelem:

A nyomjelzők leszakadó fejű biztonsági csavarokkal (As) kerülnek kivitelezésre. Ha a nyomjelző szilárd akadályba ütközik, akkor a csavar feje leszakad és a nyomjelző elkerüli az akadályt. Javasoljuk, hogy a vontatógépen mindig egy tartalék leszakadó fejű biztonsági csavar rendelkezésre álljon.

Magyarázat!

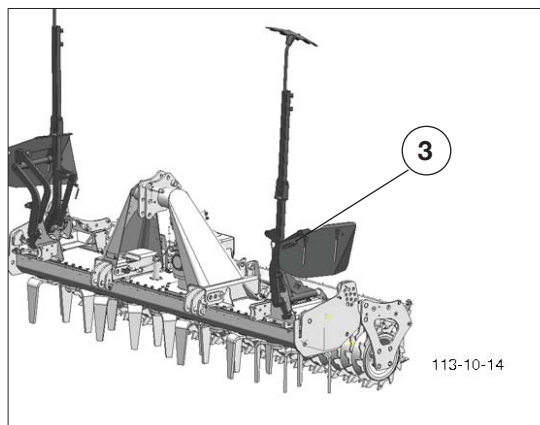
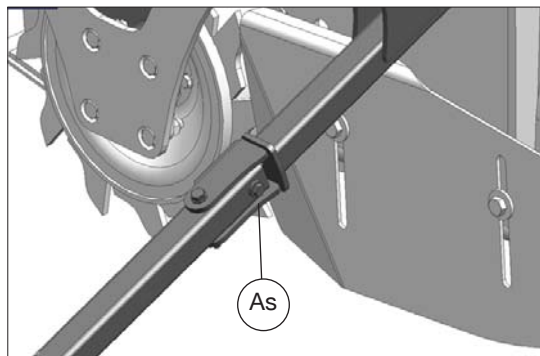
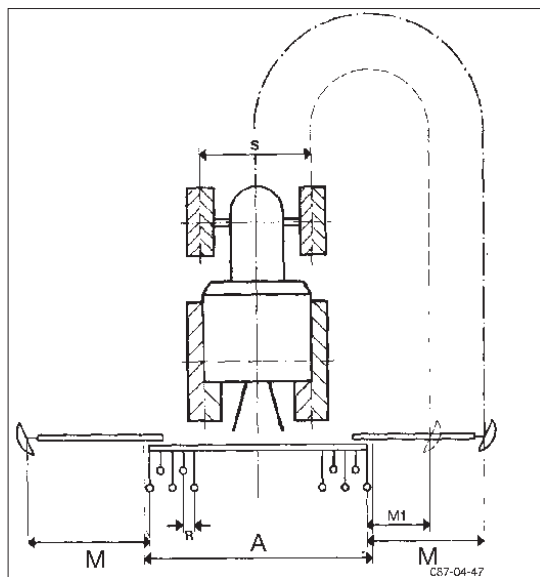
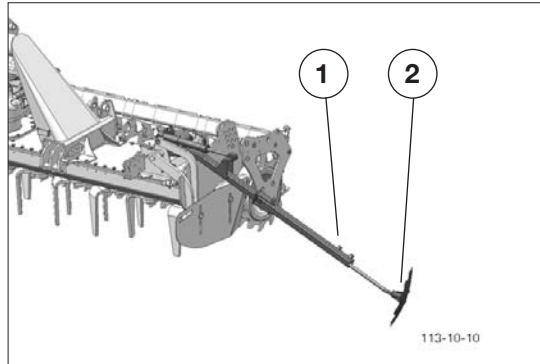


Csak eredeti Pöttinger alkatrészeket használjon!

Eltérő húzószilárdsággal rendelkező csavarok a gép sérülését okozhatják!

Szállítási pozíció:

A nyomjelzők szállítás közbeni védelemmel rendelkeznek. Ezeket a szállítási pozícióban a rögzítési pontba (3) kell behelyezni és biztosítani.



Figyelem!

A közúti szállítás előtt a nyomjelzők véletlen leállításának megakadályozásához a nyomjelzőket a szállítás közbeni védelemmel biztosítani kell!

Kombinációs lehetőségek

	LION 252		LION 302		LION 402	
	Vetőgép	Felszerelő készlet	Vetőgép	Felszerelő készlet	Vetőgép	Felszerelő készlet
Függesztett	Vitasem 250	Hidrolift	Vitasem 300	Hidrolift	Vitasem 400	Hidrolift
	Vitasem 252	Hidrolift	Vitasem 302	Hidrolift	Vitasem 402	Hidrolift
	más *	Hidrolift	más *	Hidrolift	más *	Hidrolift
Felszerelt	Vitasem 251 A	LION - Vitasem 251 A	Vitasem 301 A	LION - Vitasem 301 A	Vitasem 401 A	LION - Vitasem 401 A
	Vitasem 252 A	LION - Vitasem 252 A	Vitasem 302 A	LION - Vitasem 302 A	Vitasem 402 A	LION - Vitasem 402 A
	más *		más *		más *	
Pneumatikus függesztés	-	-	Aerosem 300	F ü g g e s z t ő háromszög	Aerosem 400	F ü g g e s z t ő háromszög
	-	-	más *	F ü g g e s z t ő háromszög	más *	F ü g g e s z t ő háromszög

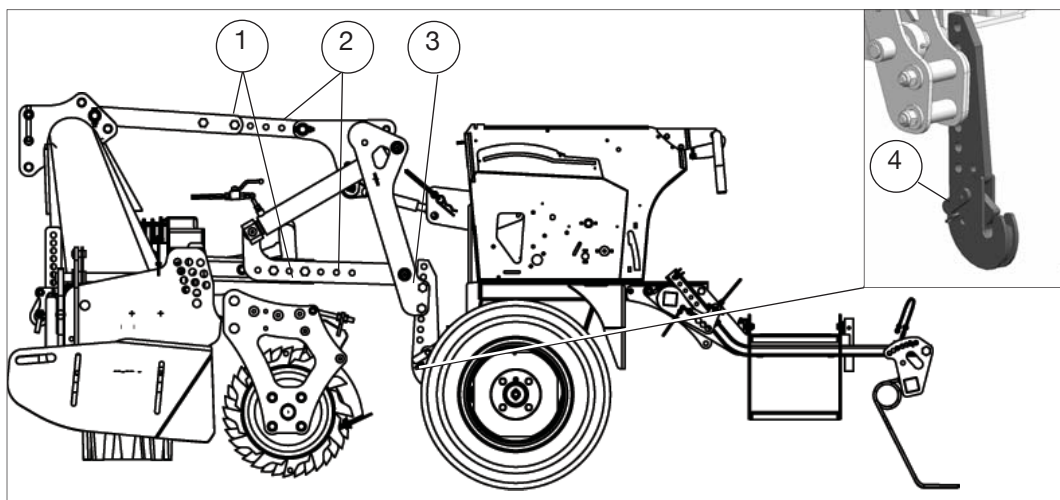
* más, csak egyenértékű függesztő feltételekkel a mindenkori függeszthető Pöttinger gépekhez



Figyelem!

Ha a forgóboronát felszerelhető gépekkel kombinálja, amelyeket a baloldali táblázat nem tartalmazza, akkor a felszerelhetőség feltételeit gondosan ellenőrizni kell!

A csatlakoztatható gép csatlakoztatása



Hidrolift:

A vetőgép forgóboronához történő csatlakoztatásához és a súly áthelyezéséhez.

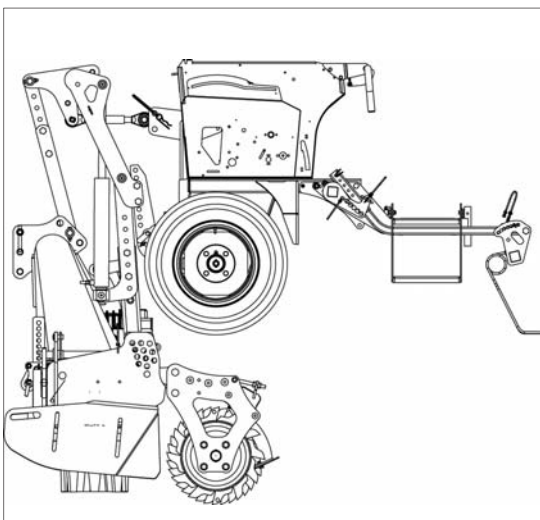
Beállítás:

A hidroliftet a két csavar (1) segítségével horizontális irányban állítani lehet. A beállítás során mindkét oldalon azonos furattávolságot (2) kell beállítani. A kombinációt olyan módon kell beállítani, hogy a vetőgép a forgóborona mögött a lehető legközelebb helyezkedjen el és a megemelés során ezek ne ütközzenek.

A kibukásgátló horgokat a (3) csavarokkal lehet vertikális irányban állítani.

Felszerelés:

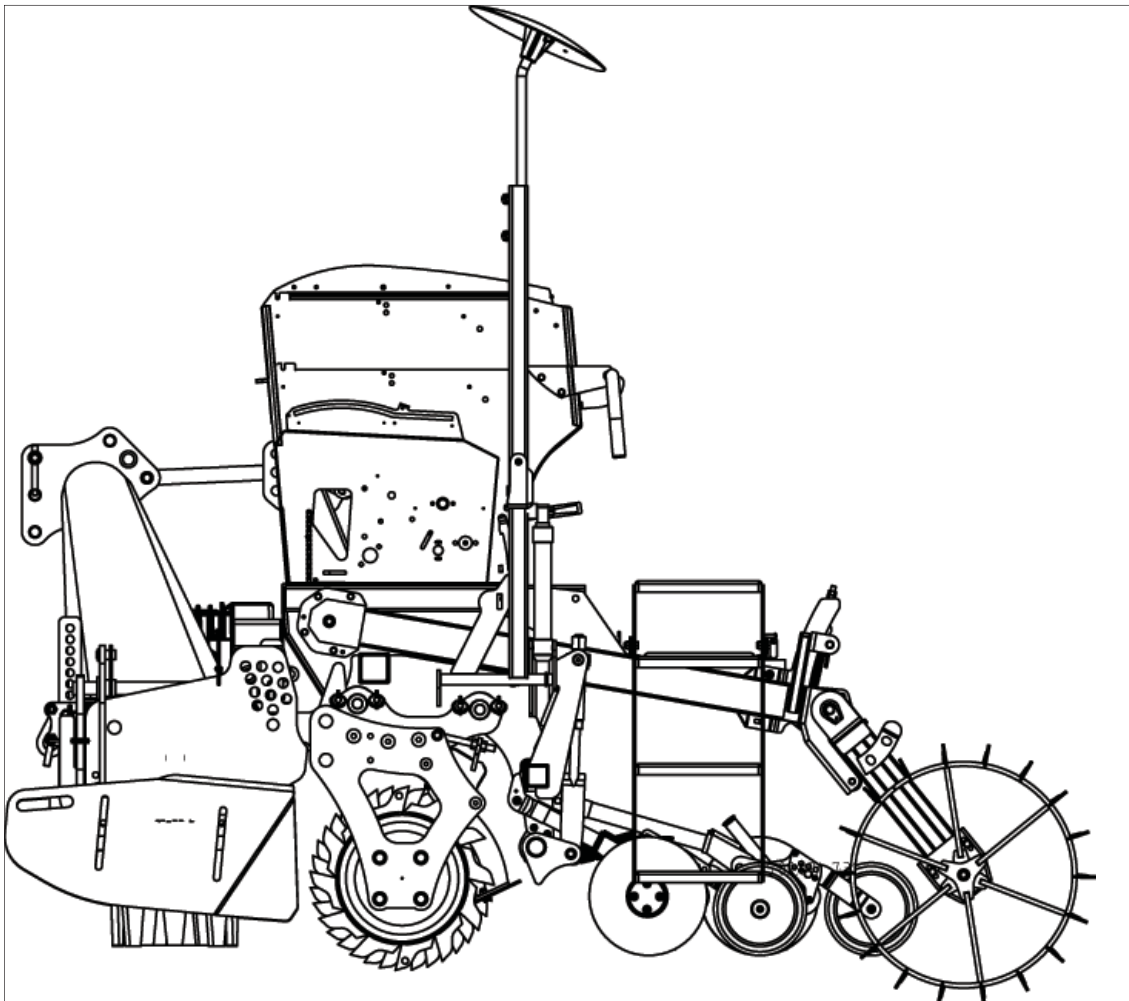
- Az összekötött kibukásgátló horgokat megfelelő módon biztosítani kell (4)!
- A vetőmagtartály felső szegélyét a lengőkarhoz vízszintes helyzetbe kell állítani!



Figyelem!

A beállítást olyan módon kell kiválasztani, hogy a megemelés során a komponensek ne ütközzenek!

A felszerelhető gép felszerelése



Figyelem!

A beszorulás veszélye áll fenn!
A vontatógép és vetőgép csatlakoztatása során a veszélyeztetett területen belül személyeknek tartózkodni tilos!

A vontatót a vetőgép fel- és leszerelése során a véletlen elgurulással szemben biztosítani kell!

A vontatógép emelő hidraulikáját csak akkor szabad működtetni, ha a veszélyeztetett területen személyek nem tartózkodnak!

1) A forgóborona felkészítése a felszereléshez:

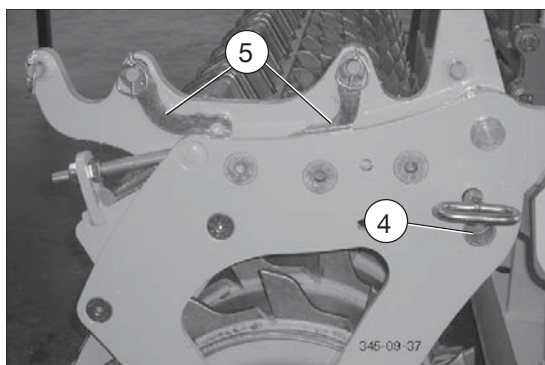
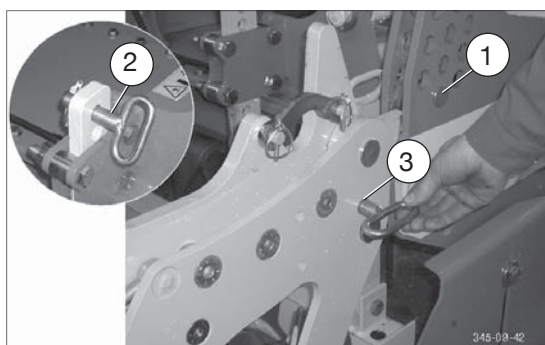
A forgóborona hengereit rögzítse a legalacsonyabb pozícióban (1)!



Magyarázat:

A forgóborona hengereinek rögzítését úgy kell kialakítani, hogy az a vetőgéppel együtt lengethető legyen.

- Emelje meg a forgóboronát!
- Helyezze a segédcsapszeget (2) (a tárolási pozíció a terelőlemezen található) a henger segédfuratába (3) (ez leegyszerűsíti a lengőcsapszeg eltávolítását)!
- Engedje le a forgóboronát!
- Távolítsa el a lengőcsapszeget (4)! A forgóborona hengereit a vetőgéppel együtt lengethető módon kell rögzíteni!
- Nyissa ki a 4 db tartókengyelt (5)!



Figyelem!

A beszorulás veszélye áll fenn!
A forgóboronával felszerelt vontatógépet a véletlen elindítással és elgurulással szemben biztosítani kell!

2) A vetőgép felszerelése a forgóboronára:



Figyelem!

A beszorulás veszélye áll fenn! A veszélyeztetett területen személyek nem tartózkodhatnak. A segédszemélyzet csak a vontató leállítását és biztosítását követően léphetnek a gépek közé!

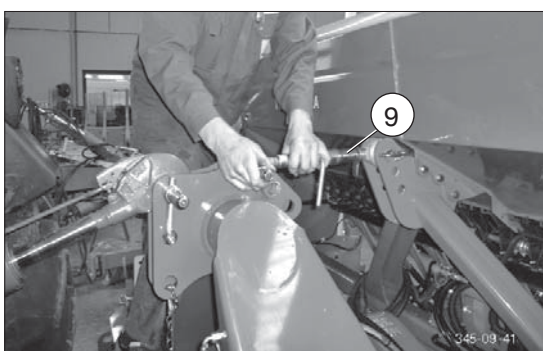
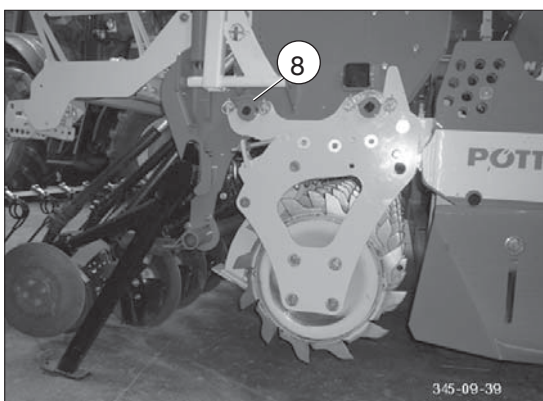
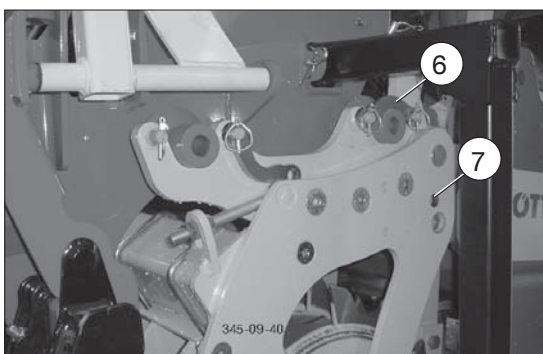
- Tolja a forgóboronát a Vitasem vetőgép alá addig, amíg a Vitasem összekötő csapszegei a forgóborona rögzítő szerkezetei felett találhatók.



Figyelem!

A felborulás veszélye áll fenn! A vetőgép súlypontja a tartály mögött található. A forgóborona megemelését követően ügyeljen arra, hogy a vetőgép hátsó támasztólábai a talajra támaszkodjanak. Addig, amíg az első összekötő tartók (6) biztosításra kerülnek!

- Emelje meg a forgóboronát addig, amíg az összekötő tartókat biztonságosan rögzíteni lehet! (6)
- Távolítsa el a segédcsapcszegeket (7) és helyezze vissza ezeket a tárolóhelyükre!
- Emelje meg a forgóboronát addig, amíg a hátsó tartókengyeleket biztonságosan rögzíteni lehet! (8)
- Távolítsa el az első tartólábakat!
- Engedje le a forgóboronát és szerelje fel a felső lengőkart (9)! A felső lengőkart olyan módon kell beállítani, hogy a munkavégzés során a vetőmagtartály felső szegélye vízszintesen álljon.
- Emelje meg a kombinációt addig, amíg a hátsó támasztólábakat el nem lehet távolítani.



Magyarázat:

Ha a forgóboronát nem Pöttinger vetőgéppel kombinálják, akkor a kompatibilitást ellenőrizni kell!

3) Csatlakozó vezetékek csatlakoztatása



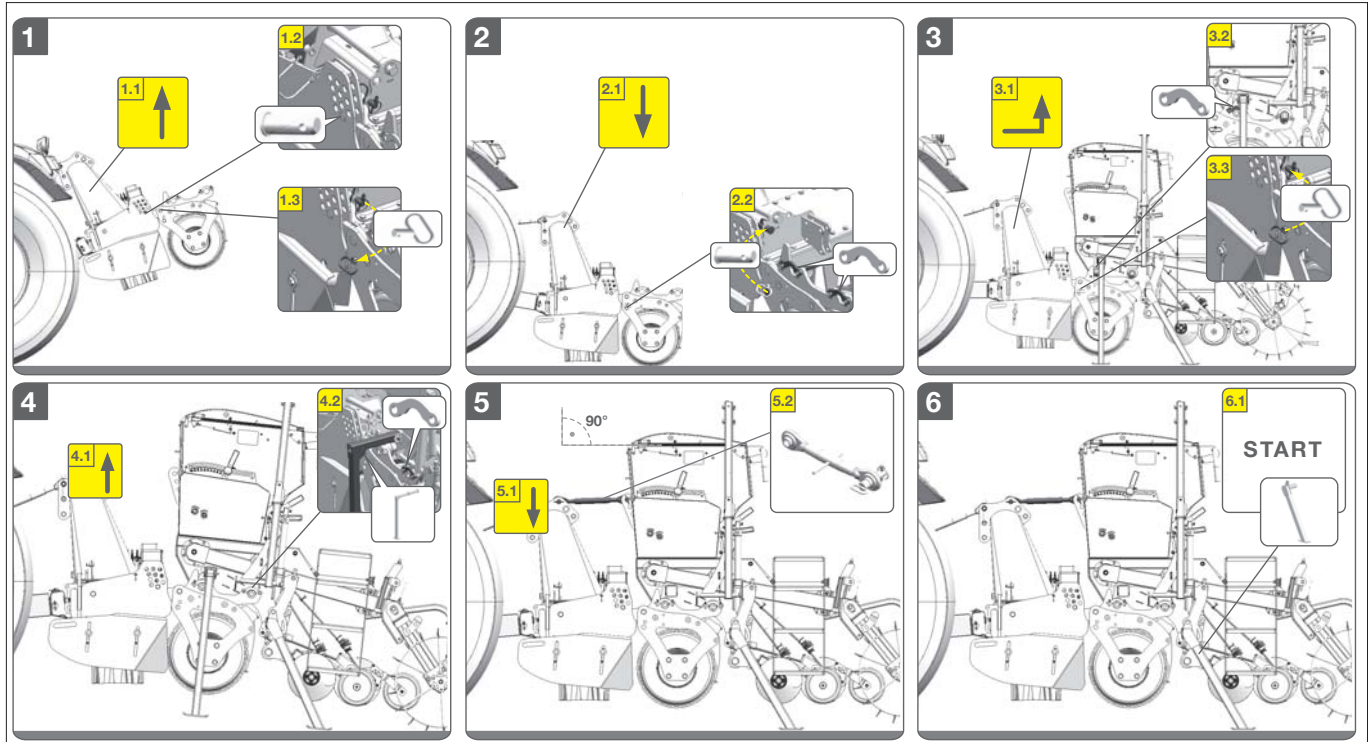
Figyelem!

Anyagi kár veszélye áll fenn! A csatlakozó vezetékeket figyelmesen kell lefektetni és a felszerelt gép csekély mozgását is figyelembe kell venni!

- Csatlakoztassa a hidraulikacsöveket a vontatógéphez!
- Csatlakoztassa a Compass vezérlés csatlakozókábelét. Rögzítse a terminált a vontatógépen és ügyeljen a lefektetett kábelek védettségre!
- Csatlakoztassa a megvilágítás csatlakozókábeleit a vontatógéphez!

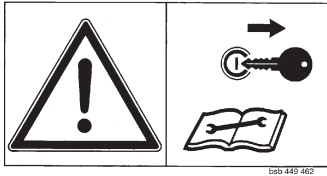
 **Magyarázat:**

A felszerelhető Pöttinger Vitasem vetőgép vetőmagtartályának fedelén a belső felületen az alábbi címke található.



Általános karbantartási utasítások

Annak érdekében, hogy a gép hosszú üzemtartam után is jó állapotban legyen, kérjük vegyék figyelembe a következő utasításokat:

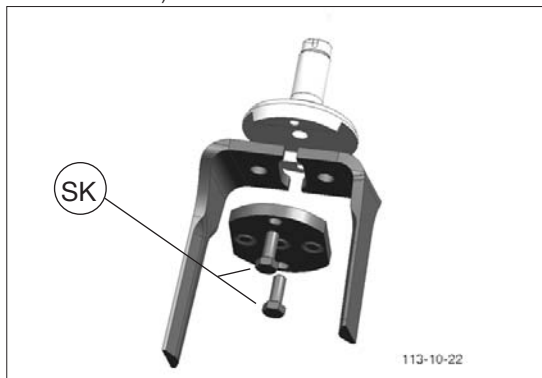


Biztonságtechnikai utasítások

- Beállítási-, karbantartási és szerelési munkák előtt állítsuk le a motort.
- Gép alatti munkákat ne végezzünk el kitémasztás nélkül.
- Az első üzemórák után húzzuk meg az összes csavart.
- Vegyük figyelembe a homlokfogaskerék - szöghajtómű karbantartási utasításait.
- A homlokfogaskerék - hajtómű a rotorkarban karbantartásmentes.

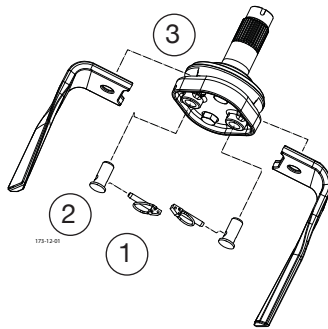
Fogak cseréje

A sérült illetve elhasználódott rotorfogakat ki kell cserélni. Figyeljenek az egyes rotorfogak helyes beépítésére (ld. alkatrészlista).



Mindkét csavart (SK) Loctite 243 vagy hasonló értékű termékkel kell beragasztani és 290 Nm-rel (29 kpm) meghúzni.

Változat: Fog-gyorscserélő egység



1. Távolítsa el a rugós biztosítót (1).
2. Távolítsa el a csapot (2)
3. Távolítsa el a rotorfogakat a nyílásból (3)
4. Dugja be az új rotorfogakat a nyílásba és rögzítse őket a csappal és a rugós biztosítóval.

Csuklós tengely

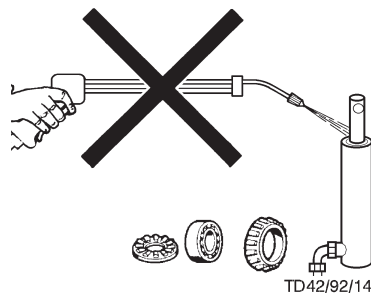
- A csuklós tengelyt minden 8 üzemóra után meg kell kenni.
- Tolóprofilokat szétvenni és jól beszírozni.

Gépalkatrészek tisztítása

!!! Figyelem !!!

Ne használjunk magas nyomású berendezést a csapágy- és hidraulikarészek tisztításához.

- Rozsdaképződés veszélye!
- Tisztítás után a gépet a kenési tervnek megfelelően lekenni é rövid próbaüzemet elvégezni.
- Nagy nyomással végzett tisztítás következtében lakksérülések keletkezhetnek.

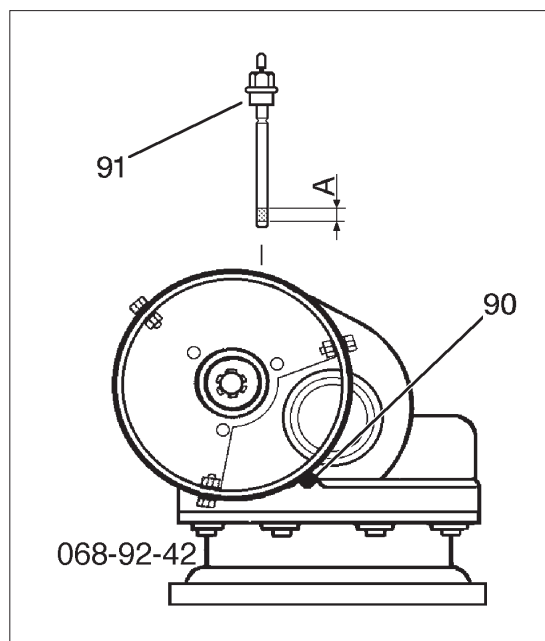


Homlokfogaskerék - szöghajtómű

- Első olajcsere 50 üzemóra után.
- További olajcsere 100 üzemóra után.

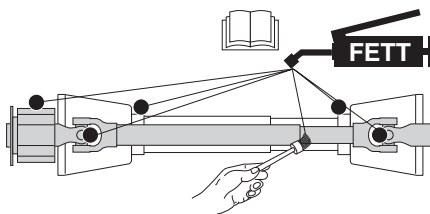
Olajmennyiség: ~ 4,2 liter SAE 90

- Gépet vízszintesen leállítani.
- Olajleengedő csavart (90) kicsavarozni, a fáradt olajat kiengedni és előírászerűen elszállítani.
- Olajleengedő csavart (90) becsavarozni.
- Az olajbetöltő csavart az olajsintjelzővel (91) kicsavarozni és az olajat az olajsintjelző „A” jelzéséig betölteni.
- Üzembehelyezés előtt az olajsintet ellenőrizni.



Téliesítés

- Téliesítés előtt a gépet alaposan meg kell tisztítani
- Időjárástól védett helyen leállítani.
- Hajtóműolajat cserélni ill. feltölteni.
- Csupasz részeket rozsdától védeni.
- Minden kenési helyet a kenési terv alapján lekenni.



BG План за Смазване

- Xⁿ** след всеки X часа в работа
40 F цели 40 натоварвания
80 F цели 80 натоварвания
1 J ежегодно
100 ha на всеки 100 хектара
FETT ГРЕС
 = Брой на гресъорките
 = Брой на гресъорките
(IV) вижте приложение „Смазки“
Liter Литри
 * Варианти
 Виж ръководството на производителя

GR Πρόγραμμα λίπανσης

- Xⁿ** κάθε X ώρες λειτουργίας
40 F κάθε 40 χρήσεις
80 F κάθε 80 χρήσεις
1 J 1 x ετησίως
100 ha κάθε 100 εκτάρια
FETT ΓΡΑΣΟ
 = Αριθμός των θηλών λίπανσης
 = Αριθμός των θηλών λίπανσης
(IV) Βλέπε Παράρτημα “Καύσιμα”
Λίτρα Λίτρα
 * Έκδοση
 Βλέπε Οδηγίες του Κατασκευαστή

H Kenési terv

- Xⁿ** Minden X üzemóra után
40 F Minden 40 menet után
80 F Minden 80 menet után
1 J 1 x évente
100 ha Minden 100 hektár után
FETT ZSÍR
 = A zsírzógombok száma
 = A zsírzógombok száma
(IV) Lásd az “üzemi anyagok” c. fejezetet
Litre Litre
 * Változat
 Násd a gyártó leírását!

RO Plan de ungere

- Xⁿ** la fiecare X ore de funcționare
40 F la fiecare 40 încercări
80 F la fiecare 80 încercări
1 J 1 dată pe an
100 ha la fiecare 100 hectare
FETT GRĂSIME
 = Numărul niplurilor de ungere
 = Numărul niplurilor de ungere
(IV) Vezi suplimentul „Lubrificanți”
Liter Litri
 * Variantă
 Vezi instrucțiunile producătorului

RUS Схема смазки

- Xⁿ** через каждые X часов работы
40 F через каждые 40 подвод
80 F через каждые 80 подвод
1 J 1 раз в год
100 ha через каждые 100 га
FETT СМАЗКА / OIL МАСЛО
 = количество смазочных ниппелей
 = количество смазочных ниппелей
(IV) С м . п р и л о ж е н и е «Эксплуатационные материалы»
Litre литр (количество масла, жидкость,...)
 * Вариант
 Смотри руководство изготовителя

SK Plán mazania

- Xⁿ** každých X prevádzkových hodín
40 F každých 40 jázd
80 F každých 80 jázd
1 J 1 x ročne
100 ha každých 100 hektárov
FETT MAZIVO
 = počet mazacích hlavíc
 = počet mazacích hlavíc
(IV) Viď príloha “Prevádzkové látky”
Liter Liter
 * Variant
 Viď návod výrobcu

SLO Načrt mazanja

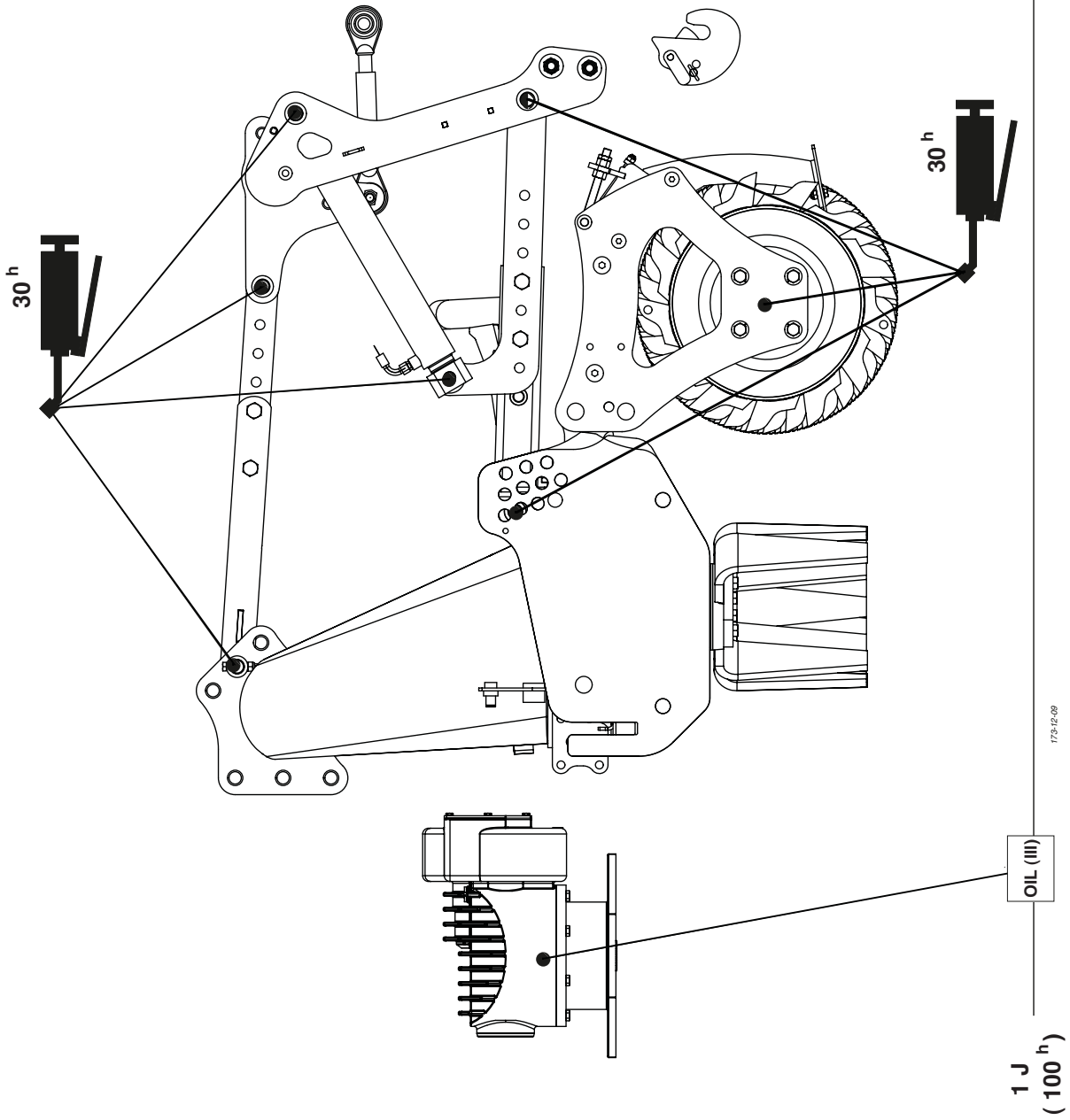
- Xⁿ** po X obratovnih urah
40 F po 40 vožnjah
80 F po 80 vožnjah
1 J 1 x letno
100 ha po 100 hektarjih
FETT maščoba
 = število mazalk
 = število mazalk
(IV) glej dodatek »Delovni materiali«
Liter liter
 * varianta
 glej navodila proizvajalca

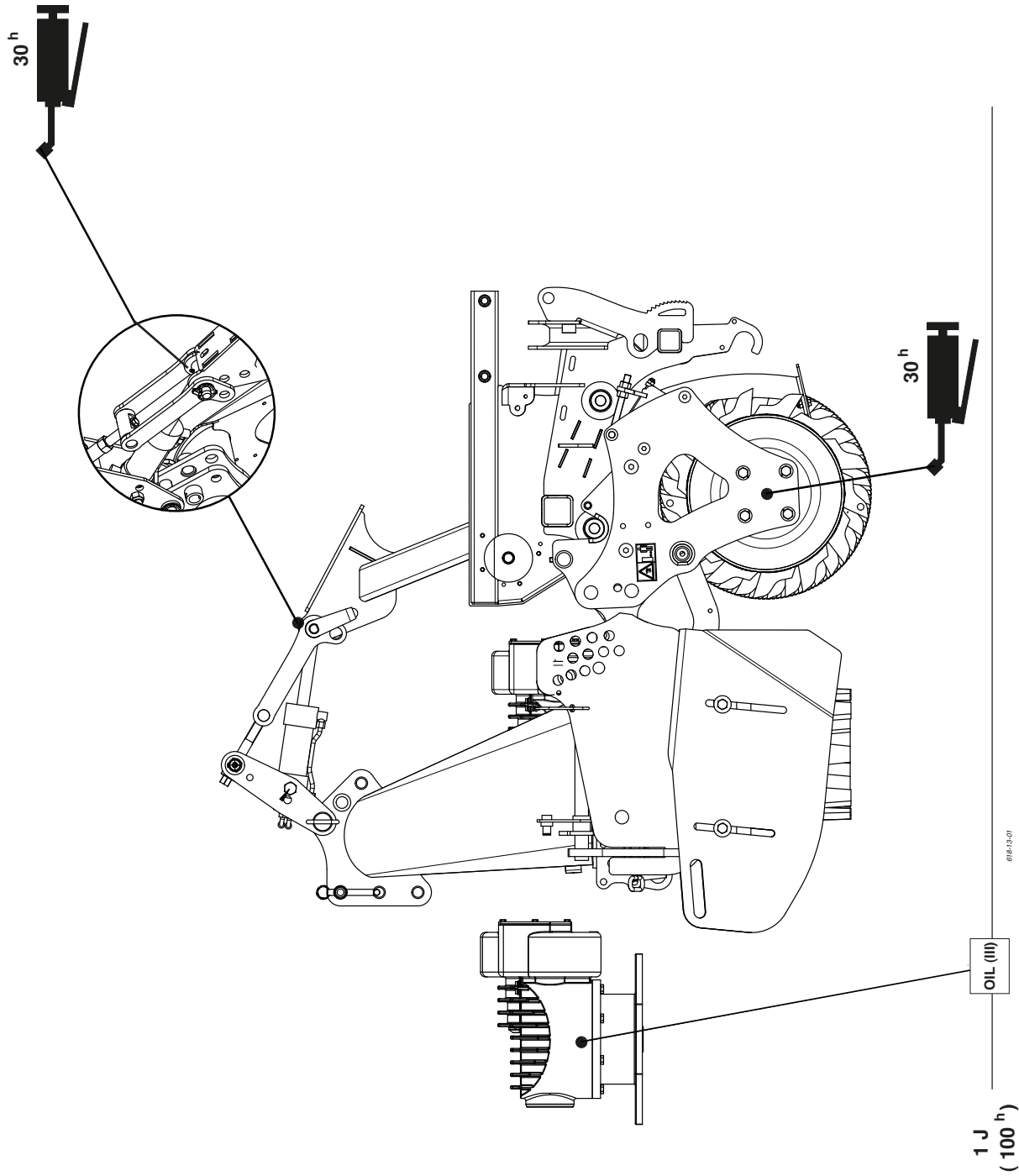
TR Yağlama planı

- Xⁿ** her X kullanım saatinde bir
40 F her 40 taksitte bir
80 F her 80 taksitte bir
1 J yılda 1 defa
100 ha her 100 hektarda bir
FETT YAĞ
 = Yağlama memelerinin sayısı
 = Yağlama memelerinin sayısı
(IV) Bakınız Ek “Yakıtlar”
Litre Litre
 * Çeşit
 Bakınız üreticinin talimatları

UA Графік змащування

- Xh** кожні X годин роботи
40 F кожні 40 поїздок
80 F кожні 80 поїздок
1 J 1 x на рік
100 ha кожні 100 гектарів
FETT Мастило
 = Кількість мастильних ніпелів
 = Кількість мастильних ніпелів
(IV) Дивіться додаток “ГПаливо-мастильні матеріали”
Litre Літр
 * Варіанти
 Дивіться інструкцію виробника





Műszaki adatok

Megnevezés		LION 252.8	LION 302.10	LION 302.12	LION 402
Hossza:	tömörítőhengerrel	1,4 m			
	Pálcás hengerrel	1,2 m			
Magassága:	Standard	1,3 m			
	Hydrolifttel	2,2 m			
Munkaszélessége:		2,5 m	3,0 m	4,0 m	
Szállítási szélessége:		< 2,5 m	< 3,0 m		4,0 m
Forgórészek száma:		8	10	12	14
Munkamélysége / fogak hossza:		28/34 cm	28/34 cm	25/30 cm	28/34 cm
Meghajtó fordulatszám:		1000 / 750 / 540 min ⁻¹ (U/min)			
Tömege:	Alapgép	985 kg	1110 kg	1090 kg	1530 kg
	Fogas tömörítőhenger	∅ 420	300 kg	-	-
		∅ 500	460 kg	510 kg	596 kg
		∅ 550	-	550 kg	685 kg
	Pálcás henger	∅ 420	148 kg	195 kg	-
		∅ 540	-	325 kg	-
	Vágó-tömörítő henger	∅ 550	493 kg	550 kg	720 kg
	Íves tömörítőhenger	∅ 525	-	520 kg	750 kg
	Hydrolift	200 kg			
Ütközősín	40 kg	45 kg		70 kg	

A műszaki fejlesztésekből adódó változtatások jogát fenntartjuk.



Típus tábla elhelyezése

Az alvázsámot a bal oldalon látható típus táblára vésték be. Az alvázsám megadása nélkül a garanciaigényeket, az igényelt tájékoztatásokat és az alkatrész megrendeléseket nem tudjuk feldolgozni.

Kérjük jegyezze fel azt a számot a jármű / a gép átvételét követően azonnal a használati utasításban!

A forgóborona rendeltetészerű használata

A "LION" forgóboronát a megszokott mezőgazdasági munkákra történő használatra fejlesztettük ki.

- A szántóföld felső rétegének vetés előtti előkészítéséhez.
Az ettől eltérő alkalmazás nem rendeltetészerű használatnak minősül.
Az ebből eredő károkért a gyártó felelősséget nem vállal; ebben az esetben a kockázat a felhasználót terheli.
- A rendeltetészerű használathoz a gyártó által meghatározott karbantartási és ápolási előírások betartása is hozzátartozik.

MELLÉKLET

**Az eredeti Pöttinger
alkatrészekkel jobban
tud dolgozni**

Original inside



- **Minőség és méretpontosság**
- Üzembiztoság.
- **Megbízható működés**
- **Nagyobb élettartam**
- Gazdaságosság.
- **Garantáltan rendelkezésére áll az**
Ön Pöttinger kereskedőjénél.

Ha Ön olyan döntés előtt áll, hogy "Eredetit vagy utángyártottat?"
Akkor a döntést gyakran az ár határozza meg. De egy "olcsó" vétel
néha igen drága tud lenni

**Ezért ügyeljen vásárláskor a négylevelű lóherével ellátott eredeti
alkatrészekre!**



PÖTTINGER



Biztonságtechnikai utasítások

Ebben a kezelési utasításban minden olyan hely, ami a biztonságot érinti ezzel a jellel van ellátva.

1.) Kezelési utasítás

- a. A kezelési utasítás a gép fontos része.
Ezért gondoskodjon arról is, hogy a használat helyén is kézközelben legyen és rendelkezésre álljon.
- b. Őrizze meg a gép teljes időtartamán keresztül.
- c. A kezelési utasítást eladáskor vagy üzemeltető váltáskor adja át a géppel együtt.
- d. Mindig legyen rajta a gépen az összes biztonsági utasításra illetve veszélyre utaló jelzés a veszélymentes üzemeltetés és az Ön biztonsága érdekében.

2.) Képzett személyzet

- a. A géppel csak olyan személyek dolgozhatnak, akik elérték a törvényi minimum életkort, testileg és szellemileg is alkalmasak és megfelelő oktatással rendelkeznek, ill. kioktatták őket.
- b. Az a személyzet, amelyet még ki kell oktatni, tanítani, vagy betanítani vagy általános képzésen vesz részt, csak tapasztalt személy folyamatos felügyelete mellett dolgozhat a gépen vagy a géppel.
- c. A vizsgálati, beállítási és javítási munkákat csak feljogosított szakember végezheti el.

3.) Karbantartási munkák elvégzése

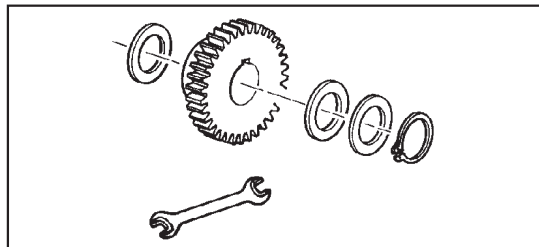
- a. Ebben a leírásban csak olyan ápolási, karbantartási és javítási munkákat írunk le, amelyeket az üzemeltetők önállóan elvégezhetnek. Minden egyéb munkát, amelyek ezeken kívül esnek, szakműhellyel kell elvégeztetni.
- b. Az elektromos, vagy a hidraulika berendezésen, az előfeszített rugókon, a nyomástartókon, stb. végzett javítások megfelelő ismereteket, előírás szerinti számszámokat és védőruházatot feltételeznek és csak szakműhelyben szabad ezeket elvégezni.

4.) Rendeltetésszerű használat

- a. Lásd műszaki adatok.
- b. A rendeltetésszerű használat körébe tartozik a gyártó által készített üzemeltetési ápolási és karbantartási utasítások betartása is.

5.) Alkatrészek

- a. Eredeti alkatrészek és tartozékok speciálisan ezekhez a gépekhez ill. berendezésekhez készültek.
- b. Nyomatékosan felhívjuk a figyelmet arra, hogy a nem általunk szállított eredeti alkatrészek és tartozékok általunk nem kerültek bevizsgálásra és jóváhagyásra sem.



- c. Ilyen termékek beépítése és/vagy alkalmazása bizonyos körülmények között az Ön gépének általunk megadott tulajdonságait negatívan befolyásolhatják. Azokért a károkért, amelyek a nem eredeti alkatrészek és tartozékok alkalmazása miatt keletkeztek a gyártó semmiféle felelősséget nem vállal.
- d. A gépen történő önhatalmú változtatások, valamint idegen szerkezeti elemek rászerelése a gépre a gyártó szavatosságát kizárja.

6.) Védőberendezések

- a. Az összes védőberendezésnek a gépre rászerelve és megfelelő állapotban kell lennie. Az elkopott és sérült burkolatokat vagy védőkereteket időben fel kell újítani.

7.) Üzembehelyezés előtt

- a. A munka megkezdése előtt az üzemeltető minden működtető szerkezetet, valamint a munkamenetet meg kell, hogy ismerje. Az üzembehelyezés alatt ez már túl késő!
- b. A jármű vagy a gép üzembehelyezése előtt ellenőrizni kell a közlekedési üzembiztonsági feltételeket.

8.) Azbeszt

- a. Bizonyos kereskedelmi alkatrészek műszaki okok miatt azbesztet tartalmazhatnak. Figyeljük az alkatrészek jelzését.

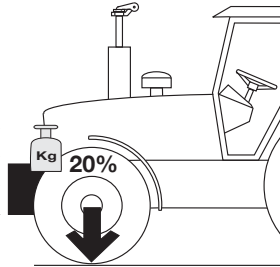




9.) Személyek szállítása tilos

- a. Személyek szállítása a gépen nem megengedett.
- b. A gépet a közutakon csak a közútra előírt pozícióban szabad szállítani.

10.) Menetsebesség munkagéppel való felszerelés esetében

- a. A vontatójármű elől és hátul elegendő mennyiségű ballaszt súllyal van ellátva, hogy a kormányozhatóságot és a fékezhetőséget biztosítsa (a jármű önsúlyának legalább 20%-a a mellső tengelyre essen).

- b. A menettulajdonságokat közúton a munkagépek befolyásolják. A haladási módot mindenkor a domborzati és talajviszonyokhoz kell igazítani.
- c. Kanyarmenetben vontatott kocsival ezenkívül még a kirakodás távolságát és a munkagép lendsúlyát is figyelemmel kell kísérni. Kanyarmenetben vontatott vagy nyerges felfüggesztésű munkagépek esetében ezenkívül még a kinyúlási távolságot és a munkagép lendsúlyát is figyelembe kell venni!

11.) Általános tudnivalók

- a. Mielőtt munkagépeket a hárompontfelfüggesztésre akasztunk a rendszerket olyan állásba kell hozni, hogy véletlen emelés vagy süllyesztés lehetetlen legyen!
- b. Munkagépeknek a traktorra való csatolása közben sérülés veszélye áll fenn!
- c. A hárompontudazat tartományában sérülés veszélye állhat fenn a nyírózúzók helyeken!
- d. Külső működtetésnél a tevékenység közben ne lépünk a traktor és a munkagép közé!
- e. A kardántengely felés leszerelése csak leállított motornál végezhető.
- f. Felemelt munkagéppel történő közúti közlekedésnél a kezelőkart lesüllyedés ellen reteszelni kell.
- g. A traktor elhagyása előtt a munkagépeket eresszük le a talajra - a gyújtáskulcsot húzzuk ki!
- h. A traktor és a munkagép között senki sem tartózkodhat anélkül, hogy a jármű elgördülés ellen rögzítőfékkel és/vagy alátétékekkel biztosítva ne legyen!
- i. Minden ápolási-, karbantartási-, és átszerelési munkánál a meghajtómotort le kell állítani és a meghajtókardántengelyt ki kell húzni.

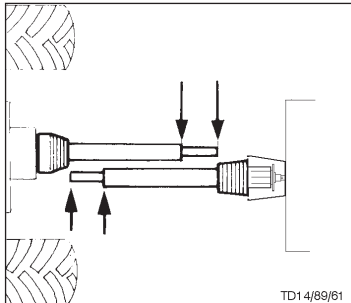
12.) A gép tisztítása

- a. A csapágyakat és hidraulika alkatrészeket ne tisztítsuk nagy nyomású tisztítóberendezéssel



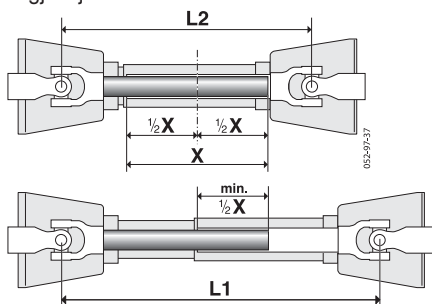
A kardántengely illesztése

A helyeshossz az egymás mellé helyezett kardántengelyfelek alapján állapítható meg.



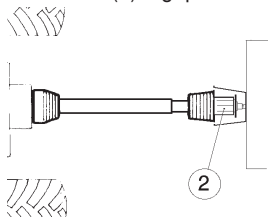
Hossztolási folyamat

- A kardántengelyfelek hosszillesztése úgy történik, hogy a legrövidebb üzemi hosszakat egymás mellett tartjuk, és megjelöljük.



Figyelem!

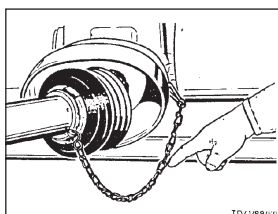
- A maximális üzemi hosszra (L1) ügyelni kell.
 - A lehető legrövidebb csóátfedésre (min. $\frac{1}{2} X$) törekszünk
- A belső és külső védőcsövet egyenesen rövidítjük
- Túlterhelésbiztosítást (2) a gépdalon felhelyezzük!



- Minden üzembehelyezés előtt ellenőrizzük a kardántengelyt, hogy a záróelemek biztonságosan beakadnak.

Biztonsági lánc

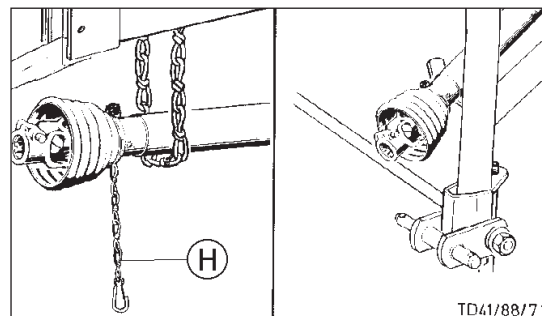
- Kardántengelyvédőcsőláncsal körbeforgás elleni biztosításhoz.
A kardántengely megfelelő lengéstartományára ügyeljünk!



Munkavédelmi eligazítások

A gép üzembehelyezésénél a jóváhagyott hajtótengelycsok fordulatszámát nem szabad túllépni.

- A tengelycsok lekapcsolása után a munkagép még utánforoghat. Csak akkor szabad rajta munkát végezni, ha a gép teljesen leállt.
- A gép leállításánál a kardántengelyt előírászerűen le kell venni ill. lánc segítségével biztosítani kell. A biztosítóláncot (H) ne használjuk a kardántengely felakasztására.

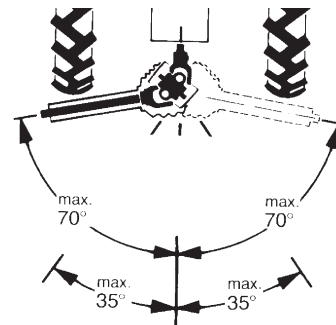


Nagyhatószögű csukló:

Maximális lecsévélődés üzem közben és álló helyzetben 70 fok.

Normálcukló:

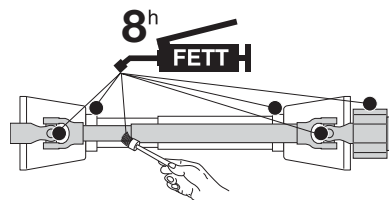
Maximális lecsévélődés álló helyzetben 90 fok.
Maximális lecsévélődés üzem közben 35 fok.



Ápolás

Elkopott burkolatokat azonnal újítsuk fel.

- Minden üzembehelyezés és minden 8 üzemóra előtt márkás zsírral le kell kenni.
- Minden hosszabb állásidő előtt a kardántengely tisztítsuk meg és kenjük le.
- Téli üzemeltetésnél az összes védőcsövet zsírozzuk le, hogy a keményrefagyást elkerüljük. (A=évente)



Figyelem!

Csak a megjelölt ill. leszállított kardántengelyt használja, mivel különben az esetleges káresetekért a gyártó garanciát nem vállal.



Működési mód egy bütykös kapcsolókuplung alkalmazásánál

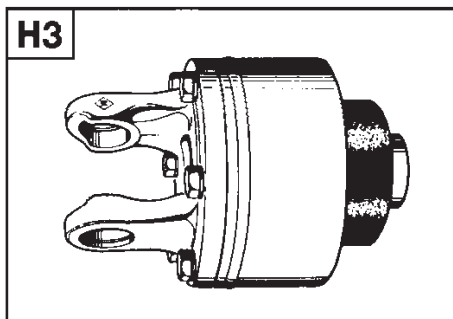
A bütykös kapcsolókuplung egy olyan kapcsolókuplung, amely a forgatónyomatékok túlterhelés esetén „nullára” kapcsolja. A lekapcsolt kuplung a hajtó tengelycsonkmeghajtás szétcsatlósásával bekapcsolható.

A kuplung bekapcsolási fordulatszáma 200 f/perc alatt van.



FIGYELEM!

Az újbóli bekapcsolás csökkentett tengelycsonk-fordulatszám esetében is lehetséges.



TANÁCS!

A kardántengely bütykös kapcsolókuplungjának nincs „töltéskijelzője”. Ez egy tisztán túlterhelési biztosítás, amely az Ön járművét sérülésektől óvja.

Előírászerű haladás mellett elkerülhető a kuplung gyakori működtetése és megóvja ezt és a gépet a szükségtelen kopásoktól.

Kenési intervallum: 500 óra (speciális kenőzsír)

Csúszókuplungos kardántengelyeknél fontos

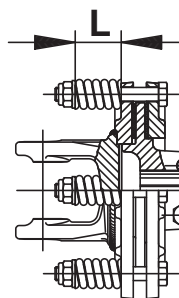
Túlterhelés és rövid idejű nyomatékcsökcsok esetében a nyomaték korlátozásra kerül és az átviteli idő alatt egyenletesen kerül továbbításra.

Az első használat előtt és hosszabb idejű leállítás után a csúszókuplungok működését ellenőrizni kell.

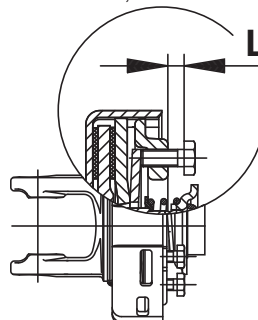
- A K90, K90/4 és K94/1 nyomórugók illetve a K92 és K92/4 állítócsavarok „L” méretét meg kell határozni,
- A csavarokat ki kell lazítani, így a csúszókuplungok tehermentesülnek. A kuplungot át kell forgatni.
- A csavarokat be kell állítani az „L” méretre.

A kuplung újra üzemkész.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E



H**Üzemanyagok****1997-ös kiadás**




A gép teljesítménye és élettartama függ a gondos karbantartástól és a jó üzemanyagok alkalmazásától. Üzemanyagfelsorolásunk megkönnyíti az alkalmas üzemanyagok helyes kiválasztását.

A kenéstervben a mindenkor alkalmazandó üzemanyagot jelzéssel (pl. „II”) szimbolizáljuk. Az „Üzemanyagjelölés” segítségével a kívánt minőségi ismérv és az ásványolajcseppek megfelelő terméke kiválaszható. Az ásványolajcseppek jegyzéke a teljesség igénye nélkül készült.

A hajtóműolajat a kezelési utasítás szerint - de legalább évente 1x cserélni kell.

- Az olajleeresztő csavart kivesszük, a régi olajat leeresztjük és annak rendje szerint eltávolítjuk.

Leállítás előtt (téli időszak) olajcserét végzünk és minden kenőhelyet megkenünk. Csúpszármrészeket kívülről (csuklók stb.) a következő táblázat egy „IV” rovat szerinti termékével megsírozzuk, hogy a rozsdától védjük.

Üzemanyag karakterisztika	I				V	VI	VII
igényelt minőségi ismérv	HLP HIDRAULIKA DIN 51524, 2. rész t. MEGJEGYZÉSEK * ** ***	SAE 30 motorolaj az API CD/SF szerint	SAE 90 ill. SAE 85 W-140 hajtó műolaj az API-GL 4 vagy API-GL 5	Li-zsír (DIN 51 502, KP 2K)	Folyékony hajtóműkenőanyag (DIN 51 502:GOH)	Komplexzsír (DIN 51 502: KP 1R)	SAE 90 ill. 85 W-140 hajtómű-olaj az API- GL 5 szerint

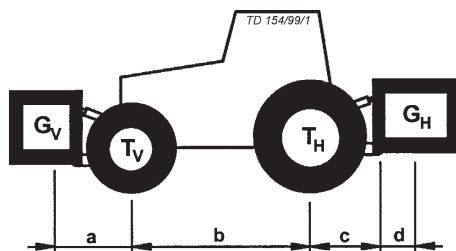
Firma Company Societate	I	(II)	(III)	(IV)	V	VI	VII	MEGJEGYZÉSEK
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOR OIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W/90/85W-140 ROTRA MP 80W/90/85W-140	GR MU 2	GR SIL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Folyadékfés- trktorokka vég- zett esatoit munkánál J20 A specifikáció szükség
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAK- TORAL 15W-30	GETRIEBÖL EP 90 GE- TRIEBÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD/MC HYDRA HYDR FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD/MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8000 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLIM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBFLIESSFETT NIGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	** Hidraulikaolaj- ok HLP-(D) + HV
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	*** HLP + HV növénybázisú hidraulikaolaj- ok biológiailag lebonthatók, ezért külvö- nösen környé- eze barát ter- mékek
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M 32/46/68	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBÖL MP 85W-90 GETRIEBÖL B 85W-90 GETRIEBÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBÖL B 85W-90 GETRIEBÖL C 85W-140	
ELF	OLMA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 FOLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EWA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOR OIL SUPER	HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LTSC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EWA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONT- ONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	TITAN HYD 1030 * AGRIFARM STOU MC 10W-30 * AGRIFARM UTTO MP * PLANTOHYD 40N **	* AGRIFARM STOU MC 10W-30 * TITAN UNIVERSAL HD	* AGRIFARM GEAR 80W90 * AGRIFARM GEAR 85W-140 * AGRIFARM GEAR LS 90	* AGRIFARM HITEC 2 * AGRIFARM PROTEC 2 * RENOLIT MP * RENOLIT FLIM 2 * PLANTOGEL 2 N	* AGRIFARM FLOWTEC EP 1 * RENOLIT SO-GFO 35 * RENOLIT DURAPLEX EP 00 * PLANTOGEL 00N	* RENOLIT DURAPLEX EP 1	* AGRIFARM GEAR 8090 * AGRIFARM GEAR 85W-140 * AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBÖL MP 90 HYPOID 5W-90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 222/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBIL GREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 101/520 RE- NOLIN B 32 HV/46HV1	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 80 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/588 TELLUS T 32/T 46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMINIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32-46, 68 EQUIVIS ZS 32-46, 68	RUBIA H 30 MULTIAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	MULTIPURPOSE	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WOLAN HS (HG) 32/46/68 WOLAN HVG 46 *** WOLAN HR 32/46 *** HYDROL FLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBÖL 80W-90 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBÖL 80W-90	WOLUB LFP 2	WOLUB GFW	WOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBÖL 80W-90, 85W-140	

Traktor és függesztett gép kombinációja



Az első vagy a hátsó hárompontra felszerelt gépek nem vezethetnek a traktor megengedett összsúly, megengedett tengelyterheléseinek és a gumik hordképességének túllépéséhez. A traktor első tengelyét mindig minimum a traktor üres tömegének 20%-ával kell terhelni. Minden esetben győződjön meg munkagép vásárlás előtt arról, hogy ezek a feltételek teljesülnek és végezze el ezeket a számításokat vagy vigye a traktort a mérlegre.

Az össztömeg, a tengelyterhelések, a gumik hordképességének és a szükséges minimális súlyterhelés meghatározása:



A számítások elvégzéséhez a következő adatokra lesz szüksége:

T_L [kg]	A traktor üres tömege	1	a [m]	A mellső függesztésű gép / frontsúly súlypontja és az első tengely középvonala közti távolság	2 3
T_V [kg]	Az üres traktor első tengelyterhelése	1			
T_H [kg]	Az üres traktor hátsó tengelyterhelése	1	b [m]	A hátsó függesztésű gép / hátsó súly súlypontja és a hátsó tengely középvonala közti távolság	1 3
G_H [kg]	A hátsó függesztésű gép tömege / hátsó súlyozás	2	c [m]	közi távolság	1 3
G_V [kg]	A mellső függesztésű gép tömege / első súlyozás	2	d [m]	A traktor tengelytávolsága Az alsó vezetőkar golyója és a hátsó függesztésű gép / hátsó súly súlypontja közti távolság	2

- 1 Lásd a traktor kezelési útmutatóját
- 2 Lásd az árlistát és/vagy a gép kezelési utasítását
- 3 Mérés

Hátsó függesztésű gép illetve front és hátsó gépkombináció

1. A minimális első súlyozás számítása

Írja be a táblázatba a számított szükséges első frontsúlyt, amely a traktor elején szükséges.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Mellső függesztésű gép

2. A minimális hátsó súlyozás számítása

Írja be a táblázatba a számított szükséges hátsó súlyt, amely a traktor hátulján szükséges.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

3. A tényleges elsőtengely terhelés számítása $T_{V\text{tat}}$

(Ha az első függesztésű munkagéppel (G_V) nem érjük el a minimális front súlyt (G_{Vmin}), akkor a frontgép tömegét a szükséges front súly tömegére meg kell növelni).

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Írja be a táblázatba a számított szükséges és a traktor kezelési utasításában szereplő megengedett mellső tengelyterhelést.

4. A tényleges össztömeg számítása G_{tat}

(Ha a hátsó függesztésű munkagéppel (G_H) nem érjük el a minimális hátsó súlyt (G_{Hmin}), akkor a hátsó gép tömegét a szükséges hátsó súly

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

tömegére meg kell növelni).

Írja be a táblázatba a számított szükséges és a traktor kezelési utasításában szereplő megengedett össztömeget.

5. A tényleges hátsótengely terhelés számítása G_{tat}

Írja be a táblázatba a számított szükséges és a traktor kezelési utasításában szereplő megengedett hátsó tengelyterhelést.

6. A gumik teherbíróképessége

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

Írja be a kerek teherbírásának megengedett dupla értékeit (két kerékre) a táblázatba.

Táblázat

	Tényleges érték a számítás szerint	Megengedett érték a kez. ut. szerint	Dupla megengedett teherbíróképesség
Minimális keréksúlyozás elől / hátul	/ kg	---	---
Össztömeg	kg ≤	kg	---
Mellső tengelyterhelés	kg ≤	kg ≤	kg
Hátsó tengelyterhelés	kg ≤	kg ≤	kg

**A minimális súlyozást függesztett gépként vagy súlyként a traktorra mindenképpen fel kell rakni!
A számított értékeknek kisebbnek / egyenlőnek kell lennie a megengedett értékhez viszonyítva!**

Gyártó megnevezése és címe:

PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen

Gép (cserélhető felszerelések):

Forgóborona	LION 252.8 WG	LION 302.10 WG	LION 302.12 WG	LION 402 WG
Típus	8735	8751	8752	8753
Gyártási szám				

A gyártó nyilatkozatát adja, hogy a gép az alábbi EK irányelvek hatályos előírásainak megfelel:

Gépek 2006/42/EG

Kiegészítésként az alábbi EK irányvonalakra és/vagy hatályos előírásokra vonatkozó megfelelőségi nyilatkozatot adjuk

Az alkalmazott harmonizált szabványok:

EN ISO 12100

EN ISO 4254-1

EN ISO 4254-5

Az egyéb alkalmazott műszaki szabványok és/vagy specifikációk:

Dokumentációs meghatalmazott:

Wilhelm Meindlhumer
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen



Markus Baldinger,
CTO R&D



Jörg Lechner,
CTO Production

BG Следвайки политиката на PÖTTINGER Landtechnik GmbH на усъвършенстване на неговите продукти като непрекъснато техническо развитие, PÖTTINGER си запазва правото да прави изменения, които не трябва непременно да отговарят на текстовете и илюстрациите, съдържащи се в настоящата публикация, и без непременно задължение да променя всички машини, които са доставени преди това.

Технически данни, размери и тегла са дадени само като илюстрация. Отговорност за грешки или пропуски не се приема.

Размножаване или препредаване на настоящата публикация, изцяло или частично, не се разрешава без писменото съгласие на PÖTTINGER

Landtechnik GmbH
A-4710 Grieskirchen.

Всички права са запазени при добиване Документ за право за копиране.

H A műszaki termékfejlesztés folyamatában a Pöttinger Landtechnik GmbH. folyamatosan dolgozik termékei minőségének javításán. Ezen kezelési utasítás ábráinak és leírásainak változtatási jogát fenntartjuk, emiatt nem lehet követeléssel fellépni egy már kiszállított gép megváltoztatásával kapcsolatban.

A műszaki adatok, méretek, tömegek, kötelezettség nélküliek. A tévedések joga fenntartva.

Utánnymás vagy fordítás, akárcsak kivonatosan is, csak az

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH
A-4710 Grieskirchen

írásos engedélyével történhet.

A szerzői jogi törvény értelmében minden jog fenntartva.

RS PÖTTINGER Landtechnik GmbH prestano radi na unapređenju svojih proizvoda u okviru tehničkog razvoja.

Zato zadržavamo pravo na izmene u odnosu na slike i opise iz ovog uputstva za rukovanje, te se na osnovu toga ne može zasnovati pravo na izmene kod već isporučenih mašina.

Tehnički podaci, dimenzije i težine nisu obavezujuće. Zadržavamo pravo na zablude.

Naknadno umnožavanje ili prevodi, čak i delimično, samo uz pismeno odobrenje

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH
A-4710 Grieskirchen.

Zadržavamo sva prava u skladu sa zakonom o autorskim pravima.

SLO V smislu tehničnega razvoja si podjetje firma PÖTTINGER Landtechnik GmbH prizadeva za stalno izboljšavo svojih izdelkov.

Pridružujemo si pravico do sprememb pri slikah in navodilih za uporabo. To ne velja za že dostavljene stroje.

Tehnični podatki, merila in teže so neobvezujoča. Pridružujemo si pravico do zmot.

Ponatis, prevod, tudi le deloma so dovoljeni le s pisnim dovoljenjem podjetja

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH
A-4710 Grieskirchen.

Pridružujemo si avtorske pravice.

CN 在技术持续开发过程中, PÖTTINGER 有限责任公司始终致力于改进其产品。

因此我们必须保留对本使用说明书图示和说明进行修改的权利, 并对已提供的机器进行的修改概不负责。

必须遵守技术说明、尺寸和重量。允许存在误差。

只允许在有以下企业书面许可的情况下进行翻印或翻译, 以及摘录

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

保留依据著作权法的所有权利。

HR Zbog politike tvrtke PÖTTINGER Landtechnik GmbH da poboljšavamo svoje proizvode prema tehničkim napredcima, PÖTTINGER zadržava pravo na izmjene koje ne moraju nužno odgovarati tekstu i slikama sadržanim u ovom dokumentu i bez obveze za preinačivanje prethodno isporučenih strojeva.

Navedeni tehnički podaci, dimenzije i mase nisu obavezujući. Ne prihvaćamo odgovornost za pogreške ili propuste.

Pretisak ili prevodjenje ovog dokumenta, u potpunosti ili djelomično, zabranjeno je bez pisanog odobrenja tvrtke PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Pridržavamo sva prava prema Zakonu o autorskom pravu.

RUS В ходе технического развития фирма PÖTTINGER Landtechnik GmbH постоянно занимается усовершенствованием своей продукции.

В связи с этим мы сохраняем за собой право вносить изменения в рисунок и описание этой инструкции по эксплуатации, однако, требование вносить такие изменения в уже поставленные машины предъявлению не подлежит.

Технические данные, указание размеров и массы даются без обязательств. Ошибки не исключены.

Перепечатка или перевод, в том числе отрывками, разрешается только с письменного согласия фирмы

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

С сохранением всех прав в соответствии с авторским правом.

TR Teknik gelişmeye bağlı olarak PÖTTINGER Landtechnik GmbH firması sürekli olarak ürünlerinin geliştirilmesi üzerinde çalışır.

Bu yüzden bu kullanım kılavuzundaki resim veya açıklamalara göre değişiklik yapma hakkımız saklıdır ve bundan, teslim edilmiş olan makineler üzerinde değişiklik yapma hakkı çıkartılamaz.

Teknik veriler, ölçüler ve ağırlıklar bağlayıcı değildir. Hata yapma hakkı saklıdır.

Ek baskı veya tercümesi, kısmen de olsa, sadece firmanın yazılı izniyle yapılabilir:

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Telif hakkı yasasına göre tüm hakları saklıdır.

GR Στα πλαίσια της τεχνικής ανάπτυξης η PÖTTINGER Landtechnik GmbH εργάζεται συνεχώς για τη βελτίωση των προϊόντων της.

Επιφύλασσομεθα για αλλαγές στις εικόνες και τις περιγραφές των εν λόγω οδηγιών χρήσης αλλά δεν συνάγεται ότι υφίσταται αξιωματική αλλαγή στις μηχανές που έχουμε ήδη παραδώσει.

Τα τεχνικά χαρακτηριστικά, τα μέτρα και τα βάρη είναι δεσμευτικά. Επιφύλασσονται λάθη.

Η εκτύπωση ή η μετάφραση, ακόμα και τμημάτων, δεν επιτρέπεται χωρίς την έγγραφη άδεια της

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Όλα τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύονται από τη νομοθεσία περί πνευματικών δικαιωμάτων.

RO Pe parcursul perfecționării tehnice PÖTTINGER Landtechnik GmbH lucrează continuu la îmbunătățirea produselor sale.

De aceea ne rezervăm dreptul de a aduce modificări imaginilor și descrierilor din acest manual de operare, deși nu se pot deriva din aceasta revendicări cu privire la modificări ale mașinilor deja livrate.

Datele tehnice, dimensiunile și greutatea sunt doar informative. Ne rezervăm dreptul la erori.

Reproducerea sau traducerea, chiar și rezumate, numai cu consimțământul scris al

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Toate drepturile rezervate conform legislației privind drepturile de autor.

SK V súvislosti s ďalším technickým vývojom pracuje PÖTTINGER Landtechnik GmbH neustále na vylepšení svojich produktov.

Zmeny voči obrázkom a popisom v tomto návode na použitie si preto musíme vyhradiť, nárok na zmeny na už dodaných strojoch nie je z tohto možné odvodiť.

Technické údaje, rozmery a hmotnosti sú nezáväzné. Chyby vyhradené.

Dotlač alebo preklad, aj čiastočný, iba s písomným povolením

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Všetky práva podľa autorského zákona vyhradené.

UA В ході технічного розвитку фірма PÖTTINGER Landtechnik GmbH постійно займається вдосконаленням своєї продукції.

В зв'язку з цим ми зберігаємо за собою право вносити зміни в малюнки і описи цієї інструкції з експлуатації, проте, вимоги вносити такі ж зміни у вже передані машини не можуть бути пред'явлені.

Технічні дані, вказання розмірів і маси не є обов'язкові. Помилки не виключаються.

Передрук чи переклад, в тому числі частинами, дозволяється тільки з письмової згоди фірми

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Всі права застережені у відповідності з авторським правом.



PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Telefon: +43 7248 600-0

Telefax: +43 7248 600-2513

e-Mail: info@poettinger.at

Internet: <http://www.poettinger.at>

PÖTTINGER Deutschland GmbH

Verkaufs- und Servicecenter Recke

Steinbecker Strasse 15

D-49509 Recke

Telefon: +49 5453 9114-0

Telefax: +49 5453 9114-14

e-Mail: recke@poettinger.at

PÖTTINGER Deutschland GmbH

Servicecenter Landsberg

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: +49 8191 9299 - 166 od. 169

Kundendienst: +49 8191 9299 - 130 od. 231

Telefax: +49 8191 59656

e-Mail: landsberg@poettinger.at

PÖTTINGER France S.A.R.L.

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30

e-Mail: france@poettinger.at